

114 • Dezember 2014

114



Gemengebuet

Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal





Inhalt Sommaire

- 3** Edito
- 4-13** Die sektoriellen Pläne auf dem Prüfstand
Les plans sectoriels à l'examen
- 14-17** Konventionen und Haushaltspläne
Conventions et budgets
- 18** Kunst, Kirmes und Musik vereint
in Leudelingen
L'art, la kermesse et la musique unis
à Leudelage
- 19-20** Nationaler Gedenktag 2014
Journée de la Commémoration 2014

- 21-22** Nationaler Tag der Ahnenforschung
und der Lokalgeschichte 2014
Journée Nationale de la Généalogie
et de l'Histoire locale 2014
- 23** Sportlerehrung 2014
Ovation des sportifs 2014
- 24-25** Sankt Nikolaus zu Besuch in Leudelingen
Visite du Saint-Nicolas à Leudelage
- 26-27** Überreichung der Schülerprämien 2014
Remise des primes pour élèves méritants 2014
- 28** Neuer Spielplatz für
das Zentrum von Leudelingen
Une nouvelle aire de jeux pour
le centre de Leudelage
- 29** Ausstellung „Hecken & Frächten“
Exposition « Hecken & Frächten »
- 30-31** Tag des Baumes 2014
Journée de l'arbre 2014
- 32** Herbstwanderung der Integrationskommission
Randonnée d'automne
de la commission de l'intégration
- 33** Wanterlaf 2015
- 34** Plan Nuklearer Vorfall
Plan incident nucléaire
- 35** Nachhilfeunterricht
Cours d'appui
- 36** an der schwemm
- 37** Kléedersammelaktioun
- 38-47** Öffentliche Mitteilungen
Avis au public
- 48** Nationaler Mathematik-Wettbewerb
Concours national de mathématiques
- 49** Cäcilienfeier der Chorale Leudelingen
Fête Sainte-Cécile de la Chorale Leudelage
- 50** Cäcilienfeier der „Leidelenger Musek“
« Leidelenger Musek » Fête Sainte-Cécile
- 51** AMIPERAS Leudelage
feiert 40 Jahre
fête ses 40 ans
- 52-53** 1.FC Gruefwiss Leideleng stellt Weichen
für Klassenerhalt
1.FC Gruefwiss Leideleng se prépare
pour maintenir sa position
- 54-55** Foto-Aktualität
- 56-58** Adresses utiles





Edito

Ee Start an dat neit Joer

D' Joer geet sengem Enn zou a mir froen eis ier mir Sylvester déi berühmten Säit emdréinen wat hunn mir erreecht dëst Joer? Dat ass ee wichtige Geste, net alleng am private Liewen, mee besonnesch an der Politik. Ech fannen mir sinn de Bierger Ried an Äntwert schëlleg.

De Bau vun eiser Residenz fir eeler Leit ass leider nach net méi konkret ginn. No laangen Gespréicher mat engem potentiellen Exploitant hunn mir am Fréijoer d'Verhandlungen ofgebrach. De Leidelenger Bierger hätt vun dem Projet wei en do entstan wier net genug Virdeeler gehat. Entretemps sinn mir eis professionell Assistenz siche gaang an der Form vun engem experimentéierten Consultantsbüro. De Projet ass schonn am Gaang. Ee regelrechten Cahier des charges gëtt opgestallt an all déi nei Kandidaten ginn getest op sie kompatibel sinn mat eisen Erwaardungen. Mir hoffen geschwënn ee komplette Projet do leien ze hunn fir mat bauen ufänke ze kënnen.

Am Duerfkär sinn mir nach ëmmer blockéiert. E puer Parzellen feelen fir den Zentrum vun der Uertschaft sou ze gestalten dass en konvivial gëtt an dass mir och eis Schoul sou ausbauen kënnen wei mir eis dat schonn laang virstellen.

Wien Schoul seet, de seet och Maison Relais. Hei sinn mir schonn an enger ganz konkreter Phase. 600.000 € stinn am Budget 2015 fir de Bau ze lancéieren. Hei kënnen mir schonn baal ganz realistesch Pläng zeechnen. Den Architektenconcours vun 2009 wor eis dobäi eng grouss Hëllef.

A wien Maison Relais seet denkt un Ganzdagsschoul. Vill vun deene kleng Butzen bleiwe jo haut vun Moies bis Oues an der Schoul wei och an der Maison Relais. Dofir sollen d' Säll vun der neier Maison Relais net wei Schoulsäll ausgesinn, mee flott a funktionell wierken. Mir hunn Gléck a kruten d' Ënnerstëtzung vum Educatiounsministère fir hei e ganz neit Konzept, dat op d' Kanner zou geschneidert ass auszeschaffen.

Wat d'Plans sectoriels ugeet sou haten déi jo fir Leideleng ee grouse Wunnungsbauprojet virgesinn. Lo gesäit et awer aus als ob d'Plans sectoriels ënnerwee Havarie erlidden hunn. Wat gëtt aus dem Projet? Nun et läit des Kéier net an eiser Hand a mir hoffen awer dass mir zu Leideleng geschwënn e puer nei Awunner begrëssen kënnen.

An dem Sënn wënschen ech Iech Schéi Feierdeeg an Alles Guddes fir dat Neit Joer.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Un début au Nouvel An

L'année touche à sa fin et nous nous posons tous la question avant de tourner à la St Sylvestre la fameuse page: qu'avons nous achevé cette année ? Un geste important, non seulement pour notre vie privée, mais aussi dans la vie politique. Je pense que nous devons des réponses à nos citoyens.

La construction d'une résidence pour seniors tarde malheureusement de devenir plus concrète. Nous avons été contraints en printemps après de longues discussions avec un exploitant potentiel d'interrompre les négociations. L'avantage pour les citoyens de Leudelange aurait été mince comparé au projet tel qu'il fut présenté. Entretemps nous nous sommes assurés d'une assistance professionnelle sous la forme d'un bureau de consultants. Le projet est en cours. Un authentique cahier des charges est établi et tous les candidats seront vérifiés par rapport à leur compatibilité à nos attentes. Nous espérons de tenir en nos mains bientôt un projet complet prêt à faire démarrer le chantier.

La situation reste figée au centre de la localité. Ils manquent quelques parcelles pour parfaire le centre de la localité et de le rendre convivial de manière pour y situer aussi notre école selon nos attentes de longue date.

En parlant d'école nous devons aussi évoquer la Maison Relais. Nous nous trouvons ici dans une phase très concrète. 600.000 € sont consignés au budget 2015 pour lancer le chantier. Nous sommes en mesure de tracer des plans pratiquement réalistes. Le concours d'architecte de 2009 nous y était une aide précieuse.

Toujours en parlant de Maison Relais la pensée va vers l'école à plein temps. Beaucoup de nos petits buts de choux restent à l'école voire à la Maison Relais de tôt en tard. Il me tient à cœur que les salles de la nouvelle Maison Relais ne ressemblent pas à des salles de classe mais obtiennent des aspects accueillants et fonctionnels. Par chance nous avons réussi à nous assurer le soutien du Ministère de l'Éducation afin d'élaborer un concept sur mesure pour nos enfants.

Les plans sectoriels avaient prévus pour Leudelange un grand projet de construction de logements. Maintenant il semble à ce que les plans sectoriels aient subi naufrage. Que deviendra le projet ? La décision ne nous appartient pas mais nous espérons que Leudelange pourra bientôt accueillir de nouveaux habitants.

Dans cet esprit, je vous souhaite à toutes et à tous un Joyeux Noël et Bonne Chance pour le Nouvel An.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre

Die sektoriellen Pläne auf dem Prüfstand

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13. OKTOBER 2014



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Stellungnahme zu den sektoriellen Leitplänen
4. Auflösung des Einrichtungsplans 51-53 rue de la Gare
5. Genehmigung einer Konvention mit der „Lëtzebuerger Déiereschutzliga a.s.b.l.“
6. Erwachsenenkurse
 - a) Genehmigung von Verträgen mit Kursbeauftragten
 - b) Genehmigung von Tarifänderungen bei verschiedenen Erwachsenenkursen
7. Genehmigung der Konvention 2014 für das Sozialamt (OSCM)
8. Festsetzung der Grundsteuer A und B für das Jahr 2015
9. Festsetzung der Gewerbesteuer für das Jahr 2015
10. Kostenvoranschläge für die Instandsetzung von Waldwegen
 - a) Berkebësch
 - b) Grasbësch
 - c) Jongebësch
11. Entscheidung über die Ernennung eines beigeordneten Korpschefs für die Feuerwehr Leudelingen
12. Feuerwehr Leudelingen
 - a) Beschluss über die Erteilung einer Prämie nach der Teilnahme an den Ausbildungsübungen
 - b) Zahlung einer Förderungsprämie nach bestandener Grundausbildung
 - c) Beschluss über die Rückzahlung der Kosten zur Erlangung des C-Führerscheins
13. Haushaltsabänderungen
14. Genehmigung von zwei Konventionen „Ehlbett“
 - a) Konvention Foetz
 - b) Konvention Budinger
15. Genehmigung von drei Verträgen im Rahmen des DIC1
 - a) Büro Claudia Eustergerling, DIC1 Infoletter 3
 - b) Büro Claudia Eustergerling, DIC1 Leitfaden „remembrement urbain“
 - c) Büro Van Driesche, „DIC1 Leitprojekt 5 Langsamverkehrsnetz“
16. Aufnahme der Gemeinde Walferdingen in das Syndikat SIGI
17. Genehmigung eines Beratervertrags hinsichtlich der Errichtung einer Seniorenresidenz
18. Vereinszentrum „An der Eech“. Genehmigung eines Antrags zur Auflösung eines Mietvertrags
19. Verkehrsreglement anlässlich des Cyclo-Cross-Festivals vom 23. November 2014
20. Genehmigung von drei notariellen Akten
 - a) Ankauf der Grundstücksbegradigung Garage Tewes
 - b) Ankauf der Grundstücksbegradigung OE-AR Immo
 - c) Ankauf eines Grundstücks der Immobiliengesellschaft Thibo-Olmedo GmbH
21. Korrespondenz und Fragen des Gemeinderates

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., Schöffén, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

ENTSCHULDIGT:

Francisco Ramirez, Gemeinderat

1. Genehmigung der Tagesordnung

Nachdem sie den abwesenden Rat Francisco Ramirez entschuldigt hatte, schlug Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel zwei Änderungen an Tagesordnung vor. Punkt 3 wird in vier getrennten Abschnitten diskutiert werden und ein zweites Verkehrsreglement wird unter Punkt 19b der Tagesordnung hinzugefügt. Alle Ratsmitglieder sind mit der Abänderung der Tagesordnung einverstanden.

2. Mitteilungen des Schöffénrates

Die Bürgermeisterin erinnert an die Einweihung des neuen Spielplatzes neben der Vorschule am Freitag, 24. Oktober und bedankte sich bei der Mannschaft der Gemeindearbeiter und dem technischen Dienst für ihre gute Arbeit.

Bürgermeisterin Diane Feipel-Bisenius informierte die Ratsmitglieder über die Bestimmungen im Fall eines nuklearen Vorfalles und über die Verteilung von Jodtabletten.

Ein hygienisch gekühlter Milchautomat erlaubt es den Schülern sich künftig mit frischer Milch und Schokoladenmilch zu versorgen.

Die Bürgermeisterin berichtet über eine Besichtigung der Ortschaft zusammen mit den Verantwortlichen der Dienststelle Sites et Monuments vom Kulturministerium um die schützenswerten Gebäude zu bestimmen.

Das interkommunale Syndikat „An der Schwemm“ hat mit der Person von Herrn Kevin Fickinger nun einen Freizeitkoordinator eingestellt.

Betreffend das Parken entlang der Rue Roudebësch nahe der „Provençale“ kündigt die Bürgermeisterin ein Reglement über Stationierungsverbot sowie das Errichten einer Leitplanke an, welche diesen Teil des Weges absichern wird.

Die Pforte die Zugang zum Schulhof bei der Spielschule gibt wird durch ein Tor ersetzt das auch gehbehinderten Personen Zugang verschaffen soll. Der Vorschlag ein Geländers rundum den Schulhof zu Errichten soll noch mit der Schulkommission diskutiert werden.

Rat Raymond Kauffmann ist zufrieden über den Besuch mit den Verantwortlichen der Dienststelle Sites et Monuments, warnt aber hier vor einem übertriebenen Aktivismus.

Rat Marc Loess befürchtet, dass die an die Bevölkerung verteilten Jodtabletten nach kurzer Zeit verloren werden. Er begrüßt die Verteilung von Milch in der Schule.

Patrick Calmus freut sich über die Investition von 120.000 € für den neuen Kinderspielplatz sowie über die Maßnahmen um das verbotene Parken zu unterbinden.

Schöffe Vic Christophe bemerkt dass er bereits Beschwerden von Eltern mit Kleinkindern über den neuen Spielplatz erhalten hat, welche diesen als zu gefährlich erachten. Er weist außerdem darauf hin dass sich abends Jugendliche auf dem Spielplatz aufhalten.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert dass der Spielplatz von Luxcontrol überprüft wurde und bemerkt dass Schilder, welche Jugendlichen ab einem bestimmten Alter die Benutzung der Spiele verbieten, aufgestellt werden.

3. Stellungnahme zu den sektoriellen Leitplänen

Eine Kurzfassung der offiziellen Stellungnahme der Gemeinde Leudelingen über die sektoriellen Leitpläne des Staates wird im Anhang an den Bericht über die Sitzung des Gemeinderates veröffentlicht.

In der Erläuterung der Stellungnahme des Schöffénrates zu den sektoriellen Leitplänen geht Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel auf die vorangegangenen Diskussionen und die 43 Beschwerden der Bürger ein. Diese Beschwerden werden an das zuständige Ministerium weitergeleitet werden.

Die Stellungnahme ist das Resultat mehrerer Arbeitssitzungen des Gemeinderates. Aus juristischen Gründen wird die Stellungnahme in vier Abschnitte getrennt.

Ist die Gemeinde Leudelingen auch größtenteils mit dem Prinzip der Pläne einverstanden, so fordere sie dennoch verschiedene Anpassungsphasen. Auch sei sie der Meinung die vorliegenden Pläne seien unpräzise, verschiedene Details sind nicht exakt nachvollziehbar.

Die Beschwerden der Bürger betreffen vor allem das Vorkaufsrecht, die Enteignung sowie die den Grundstücksbesitzern zugeteilte Zeitspanne um sich in Einklang mit den Leitplänen zu bringen.

Sektorieller Leitplan zu den Aktivitätszonen

Betreffend die Aktivitätszonen verlangt die Gemeinde Leudelingen eine Übergangszone zwischen den Aktivitäts- und den Wohngebieten. Es wird vor allem eine Neudefinierung der Zone „Am Bann“ verlangt, die ab jetzt nur noch Logistikunternehmen, dem Handwerk, der Leichtindustrie und dem Handel vorbehalten bleiben soll. Die Nutzfläche der Gebäude darf 3.500 m² nicht überschreiten. Diese Maßnahme verringert die Einnahme der Gewerbesteuer, läßt aber die Unkosten der Infrastrukturen unberührt.

In diesem Punkt fordert die Gemeinde Leudelingen eine finanzielle Kompensation eventuell durch die Schaffung eines Flächenpools mit anderen Gemeinden um sowohl den Verlust von Betrieben als auch von einem Teil der Gewerbesteuer auszugleichen.

Was nun die neue, national ausgerichtete Industriezone „um Schass“ betrifft, die teilweise auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen liegt, fordert der Gemeinderat die Fertigstellung des Boulevard de Merl vor Arbeitsbeginn. Diese Industriezone muss ausreichend Abstand zu den Wohngebieten einhalten. Es muss verhindert werden dass der Verkehr durch die Wohnviertel von Leudelingen fließt.

Rat Marcel Jakobs erinnert daran, dass damals verschiedene Aktivitätszonen der Gemeinde Leudelingen von privaten Bauherren errichtet wurden.

Rat Raymond Kauffmann fragt sich was mit den noch freien Grundstücken inmitten der bereits bestehenden Industriezonen passieren soll. Seiner Meinung nach müsste man hier die Einrichtung von Finanzinstituten, wie zum Beispiel Treuhandgesellschaften erlauben, sogar im Rahmen einer Begrenzung der Nutzfläche der Gebäude.

In den Augen von Rat Marc Loess bringen größere Gebäude auch eine Zunahme der Verkehrsaufkommens mit sich. Er warnt in diesem Zusammenhang vor einer Zunahme des Lastwagenverkehrs und von Gefahrguttransporten verursacht durch die neue Zone „um Schass“. Diese Zone darf auf keinen Fall vor der Fertigstellung des Boulevard de Merl verwirklicht werden.

Rat Patrick Calmus befürchtet eine Unvereinbarkeit der bestehenden Infrastrukturen mit den sektoriellen Leitplänen der Aktivitätszonen und empfiehlt eine Aufspaltung der bestehenden Grundstücke um hier mehrere kleinere Unternehmen anzusiedeln.

Schöffe Ulli Halsdorf verweist auf eine entsprechende Unterredung mit den zuständigen Ministern. Er hofft dass sich die Fehler der Vergangenheit nicht wiederholen und die notwendigen Infrastrukturen vor der Inbetriebnahme der Tanklager fertiggestellt werden.

Alle Ratsmitglieder sprechen sich für die vorgeschlagene Stellungnahme zu den sektoriellen Leitplänen der Aktivitätszonen aus.

Sektorieller Leitplan Transport

Betreffend diesen sektoriellen Leitplan sieht Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel vor allem die Verlängerung der Tramlinie ab der Cloche d'Or bis hin zur Aktivitätszone Leudelingen, die für eine eher ferne Zukunft geplant ist.

Allerdings fordert die Gemeinde bereits jetzt eine bessere Busanbindung von Leudelingen an die zukünftige Endstation der Tram, besonders im Hinblick auf die 20.000 neuen Arbeitsplätze welche im „Ban de Gasperich“ geschaffen werden und die entsprechende Verkehrszunahme.

Die Gemeinde fordert den vorrangigen Bau des Boulevard de Merl sowie eine Umgehung von Leudelingen für den Lastwagenverkehr und die Transporte in Richtung SIDOR, für die der sektorielle Leitplan keine alternative Zufahrt vorsieht.

Alle Ratsmitglieder unterstreichen in ihren Stellungnahmen die vorrangige Notwendigkeit, die SIDOR-Transporte aus dem lokalen Verkehr zu entfernen.

Für Rat Marcel Jakobs wäre ein direkter Anschluss an die Tramlinie einer Autobuslinie vorzuziehen. Rat Marc Loess verweist auf den geplanten Ausbau des Cargo Zentrums in Bettemburg sowie auf die Pläne zusätzliche Logistikzentren einzurichten, die noch zusätzlichen Verkehr nach Leudelingen bringen werden. Schöffe Eugène Halsdorf weist auf die Belastung durch das neue Stadion das am Rande der Gemeindegrenze errichtet wird und befürchtet die Durchfahrt aller Besucher aus dem Westen des Landes.

Der Bau neuer Wohnungen in Leudelingen wird ebenfalls das Verkehrsvolumen erhöhen. Für den Schöffen ist der Bau von zusätzlichen „Park and Ride“ unumgänglich. Der Parkplatz auf Kockelscheuer hat seine Grenzen erreicht.

Die Stellungnahme zum sektoriellen Transportplan wird einstimmig angenommen.

Sektorieller Leitplan Wohnungsbau

Entsprechend Art. 20 der Gemeindegesetzgebung nimmt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel nicht an den Beratungen zu

diesem Punkt teil. Schöffe Ulli Halsdorf stellt die Stellungnahme der Gemeinde Leudelingen vor. Der sektorielle Leitplan Wohnungsbau stuft Leudelingen als Wohnvorranggemeinde ein. Die Minister François Bausch und Dan Kersch haben in einer Unterredung bestätigt, dass ein Übergangsreglement jene Bauvorhaben genehmigen wird, die bereits vor dem Inkrafttreten der sektoriellen Pläne genehmigt wurden.

Der Schöffe weist darauf hin, dass der Leitplan vorsieht 30% der Bauvorhaben dem sozialen Wohnungsbau vorzuhalten und dass sowohl Gemeinden als auch der Staat die urbanen Grundstückszusammenlegung nutzen können um den Wohnungsbau zu verwirklichen. In Leudelingen sind viele junge Landwirte nicht daran interessiert ihre Grundstücke zu verkaufen.

Rat Marcel Jakobs erwähnt ein Bauvorhaben an der Rue de la Gare, welches den Bau von 600 Wohnungen vorsieht. Er sieht das Projekt als zu umfangreich an um von den vorhandenen, kommunalen Infrastrukturen getragen zu werden. Er plädiert für eine Staffelung der Projekte damit sich die Infrastrukturen an das Bevölkerungswachstum anpassen können. Alle Ratsmitglieder schließen sich dieser Ansicht an und befürworten einen angemessenen und kontrollierten Bevölkerungszuwachs.

Rat Patrick Calmus bedauert, dass viele Einheimische sich angesichts der ständig steigenden Preise außerhalb der Gemeinde Leudelingen ansiedeln müssen. Schöffe Eugène Halsdorf betont, dass die von der Statec veröffentlichten Preise in Leudelingen kaum noch der Realität entsprechen.

Bei Enthaltung von Rat Marcel Jakobs, der für eine Grundstückszusammenlegung plädiert, wird die Stellungnahme zum Wohnungsbau angenommen.

Sektorieller Leitplan Landschaftsschutz

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt fest dass zahlreiche Grundstücke betroffen sind welche von der Gemeinde bereits genutzt werden oder bestimmt sind für öffentliche Einrichtungen genutzt zu werden.

Besonders betroffen ist der Ort „Schwengsweed“, wo die Gemeinde ein Gebäude für die Pfadfinder und andere Freizeiteinrichtungen erbaut hat, aber auch andere Grundstücke, die für Fahrradpisten, diverse Leitungen, den Bau von Wasserrückhaltebecken usw. vorgesehen waren. Diese Grundstücke könnten nicht mehr genutzt werden, falls sie als Grünzone klassiert würden.

Ein weiteres Problem stellt sich beim Bau von Aussiedlerhöfen am Rande der Ortschaft. Diese Alternative ist lebensnotwendig um den Landwirten eine Möglichkeit zu bieten sich weiter zu entwickeln.

Rat Marcel Jakobs fragt ob auch ein privates Gebäude am Ort „Schwengsweed“ von der Grünzone betroffen ist. Rat Raymond Kauffmann ist der Meinung, dass eine Holzhackschnitzanlage in der Grünzone angesiedelt werden könnte. Rat Patrick Calmus befürchtet, dass der Neubau der Schule betroffen sein könnte, falls die Tennisfelder nicht in die Grünzone verlagert werden können.

Der sektorielle Landschaftsschutzplan wird einstimmig angenommen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dankt Sekretär Marc Thill und dem technischen Ingenieur Marc Schmit für ihre ausgezeichnete

Arbeit im Rahmen der Analyse und der Kommentierung der sektoriellen Leitpläne.

4. Auflösung des Einrichtungsplans 51-53, rue de la Gare
Der Gemeinderat löst einstimmig den Einrichtungsplan 51-53, rue de la Gare auf um den Abriss von zwei angebauten Einfamilienhäuser zu ermöglichen.

5. Genehmigung einer Konvention mit der „Lëtzebuerger Déiereschutzliga a.s.b.l.“

Alle Ratsmitglieder sind mit einer Konvention mit der „Lëtzebuerger Déiereschutzliga a.s.b.l.“ einverstanden, welches bei Bedarf die Unterbringung von Hunden im Tiersyl ermöglicht. Die Kosten betragen jährlich zwei Euro pro in der Gemeinde angemeldeten Hund.

6. Erwachsenenurse

- a) Genehmigung von Verträgen mit Kursbeauftragten
- b) Genehmigung von Tarifänderungen bei verschiedenen Erwachsenenkursen



Die Verträge mit den Kursbeauftragten Karine Proth (Gymnastik 3. Alter), André Schoder (Sportgymnastik), Danièle Grimler (Laftreff), Nicole Bachtold (Yoga) und Sylvie Fasbinder (Kurse der luxemburger Sprache) werden einstimmig angenommen.

Ebenfalls einstimmig werden die Beiträge für die Teilnahme am „Laftreff“ und Yoga auf 50 € für Einwohner von Leudelingen und 70 € für alle anderen Teilnehmer festgelegt.

7. Genehmigung der Konvention mit dem Sozialamt für 2014

Die Konvention 2014 mit dem gemeinsamen Sozialamt der Gemeinden Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelage, Mamer et Reckange-sur-Mess wird einstimmig angenommen. Die Kosten belaufen sich auf 556.599,19 €, davon wird die Hälfte

vom Familienministerium übernommen und der Restbetrag erfüllt je nach Anteil auf die teilnehmenden Gemeinden.

8. Festsetzung der Grundsteuer A und B für das Jahr 2015

Alle Ratsmitglieder sind einverstanden die Hebesätzen der Grundsteuer 2015 nicht zu verändern, außer für den Hebesatz für die nicht genutzten Bauplätze (B6), der auf 250% festgelegt wird.

1 GRUNDSTEUER A	
Landwirtschaftlich genutzte Grundstücke	220 %
2 GRUNDSTEUER B / 1	
Industrie und Handelsgebäude	350 %
3 GRUNDSTEUER B / 2	
Gebäude für gemischte Zwecke	220 %
4 GRUNDSTEUER B / 3	
Gebäude für anderwertige Nutzung	120 %
5 GRUNDSTEUER B / 4	
Einfamilienhäuser, Miethäuser	120 %
6 GRUNDSTEUER B / 5	
Unbebaute Grundstücke welche nicht zum Wohnungsbau genutzt werden können	220 %
7 GRUNDSTEUER B / 6	
Grundstücke welche zum Wohnungsbau genutzt werden können	250 %

9. Festsetzung der Gewerbesteuer für das Jahr 2015

Der Gemeinderat legt den Hebesatz der Gewerbesteuer wie im Vorjahr einstimmig auf 250% fest.

10. Kostenvoranschläge für die Instandsetzung von Waldwegen

- a) Berkebësch
- b) Grasbësch
- c) Jongebësch

Alle Ratsmitglieder sind mit den Kostenvoranschlägen der Natur- und Forstverwaltung für Arbeiten im Interesse der Forstwege der Gemeinde Leudelingen einverstanden.

Es handelt sich dabei um eine Strecke von 760 m im „Berkebësch“ für 89.988 €, eine Strecke 320 m im „Grasbësch“ für 42.000 € und eine Strecke von 650 m im „Jongebësch“ für 76.000 €.

Rat Marcel Jakobs begrüßt mit Wohlwollen das Anlegen von Waldwegen, befindet aber den Preis als sehr hoch. Er hofft, dass die Nutzer dieser schönen Spazierwege dies zu schätzen wissen. Er bedauert das Fehlen von Verbindungen zwischen den einzelnen Wegen. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel antwortet dass bereits die Machbarkeit verschiedener Verbindungen geprüft wurde.

11. Entscheidung über die Ernennung eines beigeordneten Korpschefs für die Feuerwehr Leudelingen

Alle Ratsmitglieder sind mit der Ernennung von Patrick Franck zum beigeordneten Korpschef der Feuerwehr Leudelingen einverstanden.

12. Feuerwehr Leudelingen

- a) Beschluss über die Erteilung einer Prämie nach der Teilnahme an den Ausbildungsübungen
- b) Zahlung einer Förderungsprämie nach bestandener Grundausbildung
- c) Beschluss über die Rückzahlung der Kosten zur Erlangung des C-Führerscheins

Mit Enthaltung von Rat Marc Loess gewähren die Ratsmitglieder

jeweils einstimmig: a) eine Entschädigung von 25 € für die Teilnehmer und von 50 € für die Ausbilder der Weiterbildungskurse, b) eine Ermunterungsprämie von 25 € bei erfolgreichem Abschluss der Basisausbildung sowie c) die Rückerstattung der Kosten beim Erlangen des C-Führerscheins.

13. Haushaltsabänderungen



Alle Ratsmitglieder sind mit verschiedenen Haushaltsabänderungen zu einem Gesamtbetrag von 187.700 € einverstanden, welche durch den Überschuss des Haushalts 2014 ausgeglichen werden.

14. Genehmigung von zwei Konventionen „Ehlbett“

- a) Konvention Foetz
- b) Konvention Budinger

Eine Konvention mit den Konsorten Roger und Léon Foetz und eine Konvention mit Frau Berthe Budinger zwecks Begradigung des Baches „Ehlbett“ werden einstimmig genehmigt.

15. Genehmigung von drei Verträgen im Rahmen des DICI

- a) Büro Claudia Eustergerling, DICI Infoletter 3
- b) Büro Claudia Eustergerling, DICI Leitfaden „remembrement urbain“
- c) Büro Van Driesche, „DICI Leitprojekt 5 Langsamverkehrsnetz“

Im Rahmen der DICI (Développement Intercommunal Coordonné et Intégratif du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg) Vereinbarung, deren Kosten zu 8% auf die Gemeinde Leudelingen entfallen, genehmigen die Ratsmitglieder einstimmig drei Verträge betreffend: a) „Infoletter 3“ (17.317,76 €) des Büros Claudia Eustergerling, b) „Leitfaden remembrement urbain“ (11.155 €) des Büros Claudia Eustergerling, c) „Leitprojekt 5 Langsamverkehrsnetz“ (13.370,19 €) des Büros Van Driesche.

16. Aufnahme der Gemeinde Walferdingen in das Syndikat SIGI

Alle Ratsmitglieder sind mit der Aufnahme der Gemeinde Walferdingen in das Informatiksyndikat SIGI einverstanden.

17. Genehmigung eines Beratervertrags hinsichtlich der Errichtung einer Seniorenresidenz

Um von nun an mit hoher Effizienz zu arbeiten schlägt der Schöffenrat vor das Beraterbüro Luxstrategy aus Senningerberg damit zu beauftragen den Bau einer Seniorenresidenz in Leudelingen zu begleiten.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert an die schlechten Erfahrungen der Vergangenheit, die den Schöffenrat dazu bewogen haben sich nun professionelle Unterstützung zu besorgen, die den Bedarf feststellen, eine Machbarkeitsstudie erstellen, ein Lastenheft in Hinsicht auf das prinzipielle Einverständnis des Familienministeriums ausarbeiten, sowie die Architektenvorschläge, als auch die Angebote möglicher Betreiber prüfen soll.

Die Kosten des Vertrags belaufen sich auf 54.855 €. Alle Räte begrüßen den Neustart dieses Vorhabens und sind mit dem vorgelegten Vertrag einverstanden.

18. Vereinszentrum „An der Eech“. Genehmigung eines Antrags zur Auflösung eines Mietvertrags

Alle Ratsmitglieder sind mit der Auflösung eines Mietvertrages betreffend eine Wohnung im Vereinszentrum „An der Eech“ einverstanden. Die Wohnung wird für einen eventuellen Bedarf der Gemeinde frei bleiben.

19. Verkehrsreglemente

- a) Ein Verkehrsreglement, das eine Einbahn in der „Brommesheck“ beim Cyclo-Cross-Festival am 23. November vorsieht wird einstimmig angenommen.
- b) Ein Verkehrsreglement, betreffend die Schließung der Kreuzung der Route de Luxembourg mit der Route de Bettembourg in der Woche vom 13. auf den 18. Oktober, um die Beschilderung aufstellen zu können, wird einstimmig angenommen.

20. Genehmigung von drei notariellen Akten

- a) Ankauf der Grundstücksbegradigung Garage Tewes
- b) Ankauf der Grundstücksbegradigung OE-AR Immo
- c) Ankauf eines Grundstücks der Immobiliengesellschaft Thibo-Olmedo GmbH

Drei notarielle Akten werden einstimmig genehmigt.

- a) Eine Grundstücksbegradigung von 0,10 Ar beim Garage Tewes an der Rue Léon Laval am Eingang der Aktivitätszone „am Bann“ für 3.000 €.
- b) Eine Grundstücksbegradigung von 0,02 Ar von De-AR-Immo an der Rue Léon Laval am Eingang der Aktivitätszone „am Bann“ für 600 €.
- c) Ein Grundstück von 7,37 Ar für 7,370 € von der Immobiliengesellschaft Thibo-Olmedo zur Vergrößerung eines Spielplatzes.

21. Korrespondenz und Fragen des Gemeinderates

Rat Marcel Jakobs erkundigt sich ob die Ampelanlagen in der Rue de Cessange in Richtung Luxemburg-Stadt alle erforderlichen Genehmigungen erhalten haben.

Rat Raymond Kauffmann fragt wer für das Verschmutzen der Fahrbahn durch Schlamm in der Rue des Prés verantwortlich ist.

Rat Patrick Calmus möchte wissen, wieso ein Lastwagen zeitweise Bürgersteig und Straße im Ortszentrum blockiert. Eine andere Frage betrifft die nächtliche Ruhestörung am Vereinszentrum. Schöffe Eugène Halsdorf teilt mit, dass jeder Saalbenutzer auf die Bestimmungen hingewiesen wird und die Polizei in Falle einer Nicht-Beachtung einschreitet.

Les plans sectoriels à l'examen

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 13 OCTOBRE 2014



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins
3. Avis sur les Plans sectoriels directeurs
4. Annulation du PAP 51-53, rue de la Gare
5. Approbation de la convention avec la »Lëtzebuerger Déiereschutzliga a.s.b.l. «
6. Cours pour adultes
 - a) Approbation des contrats avec les charges de cours
 - b) Approbation de la modification de certains tarifs des cours pour adultes
7. Approbation de la convention 2014 de l'office social commun (OSCM)
8. Fixation des taux de l'impôt foncier A & B pour l'année 2015
9. Fixation des taux de l'impôt commercial pour l'année 2015
10. Devis pour les chemins forestiers
 - a) Berkebësch
 - b) Grasbësch
 - c) Jongebësch
11. Décision sur la nomination d'un chef de corps adjoint des Sapeurs-Pompiers de Leudelange
12. Sapeurs-Pompiers de Leudelange
 - a) Décision sur l'attribution d'une prime pour la participation aux exercices de formation
 - b) Attribution d'une prime d'encouragement pour la réussite de la formation de base
- c) Décision sur le remboursement des frais du permis de conduire C
13. Modifications budgétaires
14. Approbation de deux conventions « Ehlbett »
 - a) Convention Foetz
 - b) Convention Budinger
15. Approbation de trois contrats dans le cadre du DICl
 - a) Bureau Claudia Eustergerling, DICl Infoletter 3
 - b) Bureau Claudia Eustergerling, DICl Leitfaden « remembrement urbain »
 - c) Bureau Van Driesche, DICl « Leitprojekt 5 Langsamverkehrsnetz »
16. Adhésion de la commune de Walferdange au syndicat SIGI
17. Approbation d'un contrat de consultants pour la construction d'une Résidence pour seniors
18. Centre sociétaire « An der Eech » : approbation d'une demande de résiliation d'un bail locatif
19. Règlement de la circulation pour le Festival Cyclo-Cross du 23 novembre 2014
20. Approbation de trois actes notariés
 - a) Acquisition de l'emprise Garage Tewes
 - b) Acquisition de l'emprise OE-AR Immo
 - c) Acquisition d'un terrain de l'Immobilier Thibo-Olmedo S.à r.l.
21. Correspondance et questions des membres du Conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

EXCUSE :

Francisco Ramirez, conseiller communal

1. Approbation de l'ordre du jour

Après avoir excusé l'absence du conseiller Francisco Ramirez, Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel demande l'approbation de deux modifications de l'ordre du jour. Ainsi le point 3 sera discuté en quatre volets distincts et un deuxième règlement de la circulation sera inscrit sous le point 19b de l'ordre du jour. Tous les conseillers sont d'accord avec la modification de l'ordre du jour.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins



Mme le bourgmestre rappelle l'inauguration de la nouvelle place de jeux près de l'école préscolaire du vendredi 24 octobre et remercie l'équipe des ouvriers communaux et le service technique pour le bon travail.

Mme le bourgmestre Diane Feipel-Bisenius informe les conseillers sur les dispositions en cas d'alerte nucléaire et les modalités de la distribution des comprimés d'iode.

Un distributeur hygiénique et réfrigéré permet aux élèves de s'alimenter dorénavant à l'école en lait ou en lait chocolaté frais.

Mme le bourgmestre fait état d'une visite de la localité ensemble avec les responsables du Service Sites et monuments du Ministère de la Culture. La visite avait comme but de définir les bâtiments dignes d'être protégés.

Le syndicat intercommunal « An der Schwemm » a engagé sous la personne de M. Kevin Fickinger un coordinateur des loisirs.

Concernant le stationnement le long de la rue « Roudebës » à proximité de la Provençale Mme le bourgmestre annonce un règlement interdisant le stationnement ainsi que l'installation d'une glissière de sécurité pour sécuriser cette partie de la rue.

Le portail donnant accès à la cour d'école près de l'école préscolaire sera remplacé par une installation permettant le passage aussi aux personnes à mobilité réduite. Le projet d'installer une clôture autour de la cour de l'école sera discuté avec la commission scolaire.

Le conseiller Raymond Kauffmann est satisfait de la visite avec les responsables du service sites et monuments mais met en garde devant un activisme exagéré.

Le conseiller Marc Loess craint que les comprimés d'iode distribués à la population seront bientôt égarés. Il salue l'introduction de la distribution de lait à l'école.

Patrick Calmus se réjouit de l'investissement de 120.000 € pour la nouvelle place de jeux et des mesures entreprises contre le stationnement illicite.

L'échevin Vic Christophe remarque qu'il a déjà reçu des réclamations au sujet de la nouvelle place de jeux estimée trop dangereuse par des parents pour les petits enfants. Il rend également attentif aux adolescents fréquentant l'aire de jeux en soirée.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle que la nouvelle aire de jeux a été contrôlée par Luxcontrol et que des panneaux interdisant l'utilisation des jeux à partir d'un certain âge seront bientôt installés.

3. Avis sur les Plans sectoriels directeurs

Un résumé de l'avis officiel de la commune de Leudelange concernant les plans sectoriels directeurs de l'État est publié en annexe aux délibérations du conseil communal.

En expliquant la prise de position du collège des bourgmestre et échevins concernant les plans sectoriels, Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel fait état des discussions préalables et des 43 réclamations de citoyens reçues par la commune. Ces réclamations seront transmises au ministère compétent.

L'avis qui sera maintenant présenté est le résultat de plusieurs séances de travail du conseil communal. L'avis sera scindé pour des raisons juridiques en quatre volets distincts.

Si la commune de Leudelange est pour la majeure partie d'accord avec le principe des plans, elle demande néanmoins des phases d'adaptation. Elle est d'avis que les plans présentés sont imprécis et ne permettent pas de saisir avec exactitude les détails.

Les réclamations des citoyens concernent souvent les aspects du droit de préemption, de l'expropriation et la période attribuée aux propriétaires de terrains pour se mettre en conformité avec les plans sectoriels.

Plan sectoriel zones d'activités économiques

Au sujet des zones d'activités économiques la commune de Leudelange demande une zone de transition entre la zone d'activité économique et la zone d'habitation. Elle réclame surtout la redéfinition de la zone « Am Bann » dorénavant réservée aux entreprises du domaine de la logistique, de l'artisanat, de l'industrie légère et aux commerces. Les bâtiments ne peuvent

avoir une surface inférieure à 3.500 m². Cette mesure réduit les revenus des impôts commerciaux mais laisse les dépenses des frais d'infrastructures intactes.

La commune de Leudelage demande des compensations financières éventuellement par la formation avec d'autres communes d'un pool de surfaces pour compenser la perte d'entreprises et d'une partie de l'impôt commercial.

En ce qui concerne la nouvelle zone industrielle à caractère plutôt national « um Schass » située partiellement sur le territoire de la commune de Leudelage, le conseil communal demande la réalisation du boulevard de Merl avant le début des travaux. Cette nouvelle zone industrielle ne doit pas trop approcher les zones d'habitation. Un passage de la circulation par les quartiers d'habitation de Leudelage est à éviter.

Le conseiller Marcel Jakobs rappelle que certaines des zones d'activités de la commune de Leudelage ont jadis été réalisés par des promoteurs privés.

Le conseiller Raymond Kauffmann se pose des questions sur les suites de ces interdictions dans les zones industrielles existantes où des terrains au centre sont toujours libres. À son avis on devrait y admettre des instituts financiers comme par exemple des fiduciaires même si la surface utile des bâtiments a été limitée.

Aux yeux du conseiller Marc Loess des bâtiments plus importants créent une augmentation du trafic. Il met en garde devant une croissance du trafic des camions et du transport de matières dangereuses occasionné par la nouvelle zone « um Schass ». Cette zone ne peut en aucun cas être réalisée avant la construction du boulevard de Merl.

Le conseiller Patrick Calmus craint une incompatibilité des infrastructures existantes avec le nouveau plan sectoriel des zones d'activités économiques et recommande un morcellement des terrains pour y installer plusieurs entreprises plus petites.

L'échevin Eugène Halsdorf se réfère à une entrevue avec les ministres compétents. Il espère que les fautes du passé ne se reproduiront plus et que les infrastructures nécessaires seront réalisées avant la mise en service des nouveaux réservoirs de carburants.

Tous les conseillers sont d'accord avec l'avis proposé concernant le plan sectoriel des zones d'activités économiques.

Plan sectoriel transports

Concernant ce plan sectoriel Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel considère avant tout la ligne de tramway de la Cloche d'Or vers la zone d'activité économiques de Leudelage prévue en un avenir plutôt lointain.

Cependant la commune demande d'ores et déjà une meilleure desserte de Leudelage par autobus à partir du futur terminus du tramway vers Leudelage, surtout en prévision des 20.000 nouveaux emplois qui seront créés au ban de Gasperich et de la circulation supplémentaire afférente.

La commune demande la construction prioritaire du boulevard de Merl ainsi qu'un contournement de Leudelage pour le transport

des camions en direction de la SIDOR pour laquelle le plan sectoriel ne prévoit aucun accès alternatif.

Tous les conseillers soulignent dans leurs interventions la nécessité primordiale d'éliminer les transports en direction de la SIDOR de la desserte locale.

Pour le conseiller Marcel Jakobs un raccordement direct au réseau du tramway serait préférable à une ligne d'autobus. Le conseiller Marc Loess rappelle l'extension prévue du Cargo centre à Bettembourg ainsi que les plans pour des centres logistiques supplémentaires qui apporteront d'avantage de trafic à Leudelage. L'échevin Eugène Halsdorf craint l'impact du nouveau stade qui sera construit en marge de la commune avec un passage présumé de tous les visiteurs venant de l'Ouest du pays.

La construction de nouvelles habitations à Leudelage augmenteront sans doute aussi le volume de la circulation. Pour l'échevin la construction de « Park and Ride » supplémentaires est indispensable. Le parking de Kockelscheuer est arrivé à ses limites.

L'avis concernant le plan sectoriel transports est approuvé à l'unanimité.

Plan sectoriel logement

Suite aux dispositions de l'art. 20 de la loi communale, Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel n'assiste pas aux délibérations sur ce point et l'échevin Eugène Halsdorf présente la position de la commune de Leudelage. Le plan sectoriel logement classe Leudelage comme commune prioritaire. Les ministres François Bausch et Dan Kersch ont confirmé lors d'une entrevue qu'un règlement transitoire permettra la réalisation des projets déjà autorisés avant la mise en vigueur du plan sectoriel.

L'échevin souligne que le plan sectoriel prévoit que 30% des projets doivent prévoir des logements à coûts modérés et que les communes et l'État peuvent prendre avoir recours à un remembrement urbain pour réaliser des logements. Cependant à Leudelage de nombreux jeunes agriculteurs ne sont pas intéressés à vendre leurs terrains.

Le conseiller Marcel Jakobs évoque le projet de la rue de la Gare, prévoyant la construction de 600 logements. Il juge ce projet trop important pour être supporté par les infrastructures communales en place. Il plaide pour un échelonnement des projets pour permettre aux infrastructures de s'adapter à la croissance de la population. Tous les conseillers sont du même avis et favorisent une croissance modérée et contrôlée de la population.

Le conseiller Patrick Calmus déplore que beaucoup d'habitants de Leudelage sont contraints de s'installer hors de la commune à cause des prix toujours plus élevés. L'échevin Eugène Halsdorf informe que les prix publiés par la Statec ne correspondent guère avec la réalité à Leudelage.

L'avis sur le plan sectoriel logement est approuvé avec l'abstention du conseiller Marcel Jakobs, qui plaide pour un remembrement urbain.

Plan sectoriel paysages

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel constate que le plan

sectoriel paysages concerne de nombreux terrains utilisés ou utilisables pour des infrastructures publiques.

Notamment le lieu-dit « Schwengsweed » où la commune a construit un chalet pour les scouts et d'autres installations de loisir mais aussi d'autres terrains réservés pour y installer des pistes cyclables, des conduites diverses, des bassins de rétention d'eau etc. Ces terrains ne pourraient plus être utilisés s'ils sont classés en zone verte.

Un autre problème sera la construction de fermes en bord de la localité. Cette alternative est indispensable pour donner aux agriculteurs la possibilité de se développer.

Le conseiller Marcel Jakobs demande si un immeuble privé situé au lieu-dit « Schwengsweed » est concernée par la zone verte ? Le conseiller Raymond Kauffmann est de l'avis qu'une installation pour copeaux de bois doit toujours être autorisée en zone verte. Le conseiller Patrick Calmus craint que l'extension de l'école soit compromise si on ne peut pas déplacer les terrains du Tennis-Club dans la zone verte.

L'avis concernant le plan sectoriel paysages est adopté à l'unanimité.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie le secrétaire Marc Thill et l'ingénieur-technicien Marc Schmit pour l'excellent travail fourni dans le cadre de l'analyse et du commentaire des plans sectoriels.

4. Annulation du PAP 51-53, rue de la Gare

Le conseil communal annule à l'unanimité le PAP 51-53, rue de la Gare afin de permettre la démolition de deux maisons unifamiliales.

5. Approbation de la convention avec la « Lëtzebuerger Déiereschutzliga a.s.b.l. »

Tous les conseillers approuvent une convention avec la « Lëtzebuerger Déiereschutzliga » permettant le placement d'un animal dans la fourrière en cas de besoin. Les frais annuels s'élèvent à deux Euro par chien enregistré dans la commune.

6. Cours pour adultes

- a) Approbation des contrats avec les charges de cours
- b) Approbation de la modification de certains tarifs des cours pour adultes

Les contrats avec les chargés de cours Karine Proth (gymnastique 3e âge), André Schoder (gymnastique sportifs), Danièle Grimler (Laftreff), Nicole Bechtold (Yoga) et Sylvie Fasbinder (cours de langue luxembourgeoise) sont approuvés à l'unanimité.

Les tarifs des cours pour adultes sont fixés aussi à l'unanimité pour le « Laftreff » et pour les cours de Yoga à 50 € pour les citoyens de Leudelange et à 70 € pour les autres participants.

7. Approbation de la convention 2014 de l'office social commun (OSCM)

La convention 2014 avec l'office social commun des communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess est approuvée à l'unanimité. Les frais s'élèvent à 556.599,19 € dont la moitié incombe au ministère de la famille et le reste sera réparti au prorata sur les communes participantes.

8. Fixation des taux de l'impôt foncier A & B pour l'année 2015

Tous les conseillers sont d'accord de ne pas modifier les taux de l'impôt foncier 2015 sauf pour les terrains à bâtir non utilisés (B6), dont le taux sera fixé à 250%.

1 IMPOT FONCIER A	
Propriétés agricoles	220 %
2 IMPOT FONCIER B / 1	
Constructions industrielles et commerciales	350 %
3 IMPOT FONCIER B / 2	
Constructions à usage mixte	220 %
4 IMPOT FONCIER B / 3	
Constructions à autres usages	120 %
5 IMPOT FONCIER B / 4	
Maisons unifamiliales, maisons de rapport	120 %
6 IMPOT FONCIER B / 5	
Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	220 %
7 IMPOT FONCIER B / 6	
Terrains à bâtir à des fins d'habitation	250 %

9. Fixation des taux de l'impôt commercial pour l'année 2015

Le Conseil communal fixe taux de l'impôt commercial unanimement comme l'année précédente à 250%.

10. Devis pour la création de chemins forestiers

- a) Berkebësch
- b) Grasbësch
- c) Jongebësch

Tous les conseillers approuvent les devis de l'administration de la nature et des forêts concernant les travaux dans l'intérêt des chemins forestiers de la commune de Leudelange.

Il s'agit de la construction d'un tronçon de 760 m au « Berkebësch » pour 89.988 €, d'un tronçon de 320 m au « Grasbësch » pour 42.000 € et d'un tronçon de 650 m au « Jongebësch » pour 76.000 €.

Le conseiller Marcel Jacobs accueille avec bienveillance la construction de nouveaux chemins forestiers mais désapprouve les frais élevés. Il espère que les utilisateurs des beaux chemins de randonnées sauront apprécier leur juste valeur. Il déplore le manque de liens entre les différents chemins forestiers. Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel précise que la faisabilité de créer des liaisons a déjà été examinée.

11. Décision sur la nomination d'un chef de corps adjoint des Sapeurs-Pompiers de Leudelange

Tous les conseillers sont d'accord avec la nomination de Patrick Franck en tant que chef de corps adjoint des Sapeurs-Pompiers de Leudelange.

12. Sapeurs-Pompiers de Leudelange

- a) Décision sur l'attribution d'une prime pour la participation aux exercices de formation
- b) Attribution d'une prime d'encouragement pour la réussite de la formation de base
- c) Décision sur le remboursement des frais du permis de conduire C

Avec l'abstention du conseiller Marc Loess les conseillers approuvent toujours à l'unanimité : a) une indemnité de 25 € aux participants et de 50 € aux instructeurs des exercices de

formation, b) une prime d'encouragement de 25 € pour la réussite de la formation de base et c) le remboursement des frais du permis de conduire C.

13. Modifications budgétaires



Tous les conseillers sont approuvent diverses modifications budgétaires se résumant à un total de 187.700 € qui est couvert par le boni du budget 2014.

14. Approbation de deux conventions « Ehlbett »

- a) Convention Foetz
- b) Convention Budinger

Une convention avec les consorts Roger et Léon Foetz et une convention avec Mme Berthe Budinger concernant le redressement du ruisseau « Ehlbett », sont approuvées à l'unanimité.

15. Approbation de trois contrats dans le cadre du DIC1

- a) Bureau Claudia Eustergerling, DIC1 Infoletter 3
- b) Bureau Claudia Eustergerling, DIC1 Leitfaden « remembrement urbain »
- c) Bureau Van Driesche, DIC1 « Leitprojekt 5 Langsamverkehrsnetz »

Dans le cadre du DIC1 (Développement Intercommunal Coordonné et Intégratif du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg), dont les frais incombent à 8% à la commune de Leudelange, les conseillers approuvent à l'unanimité trois contrats concernant : a) « Infoletter 3 » (17.317,76 €) du bureau Claudia Eustergerling, b) « Leitfaden remembrement urbain » (11.155 €) du bureau Claudia Eustergerling, c) « Leitprojekt 5 Langsamverkehrsnetz » (13.370,19 €) du bureau Van Driesche.

16. Adhésion de la commune de Walferdange au syndicat SIGI

Tous les conseillers approuvent l'adhésion de la commune Walferdange au syndicat informatique intercommunal SIGI.

17. Approbation d'un contrat de consultants en vue de la construction d'une résidence pour seniors

Afin de travailler dorénavant avec haute efficacité le collège des bourgmestre et échevins propose d'engager le bureau de consultants Luxstrategy de Senningerberg pour encadrer la construction d'une résidence pour seniors à Leudelange.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle les mauvaises expériences du passé qui ont mené le collège des bourgmestre et échevins à s'assurer d'une assistance professionnelle pour définir les besoins, réaliser une étude de faisabilité, élaborer un cahier des charges pour en vue d'obtenir l'accord de principe du Ministère de la famille et d'analyser les projets d'architectes tout comme les offres des exploitants potentiels.

Les frais du contrat s'élèvent à 54.855 €. Tous les conseillers approuvent la relance du projet et sont d'accord avec le présent contrat.

18. Centre sociétaire « An der Eech » : approbation d'une demande de résiliation d'un bail locatif

Tous les conseillers approuvent la résiliation d'un contrat de bail locatif concernant un appartement dans le centre sociétaire « An der Eech ». L'appartement restera à disposition de la commune.

19. Règlements de la circulation

- a) Un règlement de la circulation instaurant un sens unique dans la « Brommesheck » lors du festival cyclo-cross le 23 novembre 2014 est approuvé à l'unanimité.
- b) Un règlement de la circulation concernant la fermeture du croisement de la route de Luxembourg avec la route de Bettembourg pendant la semaine du 13 au 18 octobre en vue de l'installation de la signalisation routière, est approuvé à l'unanimité.

20. Approbation de trois actes notariés

- a) Acquisition de l'emprise Garage Tewes
- b) Acquisition de l'emprise OE-AR Immo
- c) Acquisition d'un terrain de l'Immobilier Thibo-Olmedo S.à r.l.

Trois actes notariés sont approuvés à l'unanimité.

- a) Une emprise de 0,10 ares du garage Tewes dans la rue Léon Laval à l'entrée de la zone « am Bann » pour 3.000 €.
- b) Une emprise de 0,02 ares de DE-AR-Immo dans la rue Léon Laval à l'entrée de la zone « am Bann » pour 600 €.
- c) Un terrain de 7,37 ares pour 7.370 € de l'immobilier Thibo-Olmedo afin de compléter une aire de jeux.

21. Correspondance et questions des membres du Conseil communal

Le conseiller Marcel Jakobs demande si les feux de signalisation dans la rue de Cessange en direction de Luxembourg-Ville ont reçu toutes les autorisations nécessaires.

Le conseiller Raymond Kauffmann se renseigne sur le responsable de la dispersion de boue dans la rue des Prés.

Le conseiller Patrick Calmus veut savoir pourquoi un camion-remorque bloque périodiquement rue et trottoir au centre de la localité et se renseigne sur le tapage nocturne émanant du centre sociétaire. L'échevin Eugène Halsdorf fait savoir que chaque locataire de la salle est informé des règlements en vigueur et que la police intervient en cas de non-respect.

Konventionen und Haushaltspläne

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 19. NOVEMBER 2014

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffengerates
3. Genehmigung der dreiseitigen Konvention 2014 für die „Maison Relais“
4. Genehmigung der Konvention 2014 des Jugendhauses
5. Interne Abänderung der Schulorganisation 2014/2015
6. Spezialkredit für den Waldweg im „Jongebesch“
7. Genehmigung der Einnahmeerklärungen 2013
8. Mitteilung betreffend den berichtigten Haushalt 2014 und den Haushaltsplan 2015 des gemeinsamen Sozialamtes (OSCM)
9. Mitteilung betreffend den berichtigten Haushalt 2014 und den Haushalt 2015 des SICEC
10. Vorstellung und Genehmigung des Forstwirtschaftsplans 2015
11. Festlegung der Teilnahmegebühr für den „Wanterlaf 2015“
12. Provisorische Ernennung auf den offenen Redakteursposten (nicht-öffentliche Sitzung)

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., Schöffengerat, Raymond Kauffmann, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig von den vollzählig anwesenden Ratsmitgliedern angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffengerates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert über die Sperrung der Straße CR 163 entlang der SIDOR in Richtung Bettemburg für die Dauer von sechs Monaten um die unterirdischen Infrastrukturen sowie den Fahrbahnbelag zu erneuern. An Samstagen wird die Straße in beide Richtungen gesperrt sein.

Die Bäume entlang dem „Bowenterwee“ beginnen eine Gefahr für die Passanten darzustellen. Der Schöffengerat auf Vorschlag des Försters hat beschlossen in einer ersten Phase jeden zweiten Baum zu ersetzen und die restlichen Bäume auszuästen. Diese sollen dann in einigen Jahren gegebenenfalls auch ersetzt werden. Durch diese kostenspielige Methode wird diese schönen Baumallee erhalten.

Nach der Bemerkung von Rat Marcel Jakobs, der eine vorherige Diskussion dieser Maßnahme in der Umweltkommission gewünscht hätte wird der Vorschlag von allen Ratsmitgliedern gutgeheißen.

3. Genehmigung der dreiseitigen Konvention 2014 für die „Maison Relais“

Die jährlich dreiseitige Konvention zwischen Staat, Roten Kreuz und der Gemeinde Leudelingen regelt den Betrieb der Maison Relais. Die Aufteilung der Kosten, die sich auf 44.041,46 € belaufen, sieht 75% für den Staat (330.031,10 €) und 25%, also 110.010,37 € für die Gemeinde Leudelingen vor. Ein Invest im Interesse der Kinder, wie Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel feststellt. Die Konvention wird von allen Räten genehmigt.

4. Genehmigung der Konvention 2014 des Jugendhauses



Eine Konvention zwischen dem Familienministerium, der A.s.b.l. Inter-actions und der Gemeinde Leudelingen betrifft den Betrieb des Jugendhauses. Die Kosten belaufen sich auf 105.478 € wovon 51.214 € zu Lasten der Gemeinde Leudelingen fallen.

Rat Raymond Kauffmann informiert sich über die Auslastung des Jugendhauses, die laut Rat Patrick Calmus ausgezeichnet ist und nicht mehr ansteigen dürfte, um den räumlichen Rahmen nicht zu überschreiten. Er betont die stärkere Präsenz von Mädchen im Jugendhaus, dessen Attraktivität mit der Qualität der Verwaltung, die derzeit ausgezeichnet ist, steht und fällt.



Rat Marcel Jakobs hält fest, dass die in der Konvention aufgeführten Kosten nicht die Unkosten des Gebäudes enthalten.

Die Konvention wird einstimmig angenommen.

5. Interne Abänderung der Schulorganisation 2014/2015

Aufgrund des Mutterschaftsurlaubs von Frau Lynn Lamberty und auf Vorschlag der Inspektorin des Grundschulunterrichts Frau Marie-Paule Greisch sind alle Ratsmitglieder mit der Übernahme dieser Klasse durch Frau Alexandra Waldbillig einverstanden. Sie wird ab dem 23. Oktober 2014 ersetzt von Herr Christian Gauche, ständiger Ersatzlehrer im Regionalbüro.

6. Spezialkredit für den Waldweg im „Jongebësch“

Nachdem sie in der vergangenen Sitzung den Kostenvoranschlag für die Erneuerung des Waldweges im „Jongebësch“ genehmigt hatten, billigen die Ratsmitglieder einstimmig einen Spezialkredit von 8.000 € zu um den im entsprechenden Haushaltsartikel fehlenden Betrag für diese Arbeiten auszugleichen.

7. Genehmigung von Einnahmeerklärungen von 2013

Alle Ratsmitglieder sind mit einer Reihe Einnahmeerklärungen aus dem Jahr 2013 einverstanden.

8. Mitteilung betreffend den berichtigten Haushalt 2014 und den Haushaltsplan 2015 des gemeinsamen Sozialamtes (OSCM)

Die Ratsmitglieder nehmen Kenntnis vom berichtigten Haushalt 2014 und vom Haushalt 2015 des gemeinsamen Sozialamtes (OSCM).

9. Mitteilung betreffend den berichtigten Haushalt 2014 und den Haushalt 2015 des SICEC

Die Ratsmitglieder nehmen Kenntnis vom berichtigten Haushalt 2014 und vom Haushalt 2015 des SICEC (Syndicat intercommunal pour la création et l'exploitation d'un crématoire).

10. Vorstellung und Genehmigung des Forstwirtschaftsplans 2015

Der Forstwirtschaftsplan 2015 der Gemeindewälder sieht Ausgaben von 229.800 € und Einnahmen von 99.200 € vor. Die Unterhaltskosten betragen demnach 130.600 € für die 351 Hektar Gemeindewälder.

Bürgermeisterin Diane Feipel-Bisenius dankt Förster Alain Schomer und seiner Mannschaft für die hervorragende Arbeit im Interesse der Wälder und der Natur. Rat Raymond Kauffmann schlägt eine Information über die für den Wald notwendigen aber von der Bevölkerung oft nicht verstandenen Schneisen vor. Der Forstwirtschaftsplan 2015 wird einstimmig angenommen.

11. Festlegung der Teilnahmegebühr für den „Wanterlaf 2015“

Alle Räte sind einverstanden mit der Festlegung eines Startgeldes von 7 € zur Teilnahme am „Wanterlaf“ der am 11. Januar in Leudelingen stattfinden wird.

12. Provisorische Ernennung auf den offenen Redakteursposten (nicht-öffentliche Sitzung)

In einer nicht-öffentlichen Sitzung wird Frau Sandra Musto provisorisch auf den freien Redakteur Posten ernannt.

Conventions et budgets

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 19 NOVEMBRE 2014

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins
3. Approbation de la convention tripartite 2014 pour la Maison Relais
4. Approbation de la convention 2014 pour la Maison des jeunes
5. Modification interne de l'organisation scolaire 2014/2015
6. Crédit spécial pour le chemin forestier « Jongebësch »
7. Approbation des titres de recettes 2013
8. Information sur le budget rectifié 2014 et le budget 2015 de l'Office social en commun (OSCM)
9. Information sur le budget rectifié 2014 et le budget 2015 du SICEC
10. Présentation et approbation du plan de gestion 2015 de la forêt
11. Fixation des tarifs de participation au « Wanterlaf 2015 »
12. Nomination provisoire au poste de rédacteur vacant (huis clos)

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., échevins, Raymond Kauffmann, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé unanimement par les conseillers qui sont tous présents.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe que le chemin repris CR 163 longeant la SIDOR sera fermé en direction de Bettembourg pour une durée de six mois afin de renouveler les infrastructures souterraines et la couche de roulement. Les samedis cette route sera barrée dans les deux sens.

Les arbres le long du « Bowenterwee » commencent à représenter un danger pour les passants. Le collège des bourgmestre et échevins sur proposition du garde-forestier a décidé de remplacer dans une première étape chaque deuxième arbre et d'élaguer les arbres restants qui seront éventuellement remplacés à leur tour dans quelques années. Cette méthode onéreuse permet de sauvegarder cette belle allée d'arbres.

La proposition est approuvée par tous les conseillers après la remarque du conseiller Marcel Jakobs qui aurait préféré que cette mesure soit discutée auparavant par la commission de l'environnement.

3. Approbation de la convention tripartite 2014 pour la Maison Relais

La convention tripartite entre l'État, la Croix-Rouge et la commune de Leudelange règle le fonctionnement de la Maison Relais. La répartition des frais de l'ordre de 440.041,46 € prévoit 75% pour l'État (330.031,10 €) et 25% soit 110.010,37 € pour la commune de Leudelange. Un investissement dans l'intérêt des enfants selon Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel. La convention est approuvée par tous les conseillers.

4. Approbation de la convention 2014 pour la maison des jeunes



Une convention entre le Ministère de la famille, l'a.s.b.l. Interactions et la commune de Leudelange concerne le fonctionnement de la maison des jeunes. Les frais s'élèvent à 105.478 € dont 51.214 € sont à charge de la commune de Leudelange.

Le conseiller Raymond Kauffmann s'informe sur le degré d'utilisation de la maison des jeunes qui selon le conseiller Patrick Calmus est excellent et ne devrait plus augmenter pour ne pas dépasser



la capacité des localités. Il souligne la fréquentation accrue de filles dans la maison des jeunes dont l'attractivité repose sur la qualité de la gérance.

Le conseiller Marcel Jakobs remarque que les frais de la convention ne comprennent pas les frais de l'immeuble.

La convention est approuvée par tous les membres du conseil communal.

5. Modification interne de l'organisation scolaire 2014/2015

Suite au congé de maternité de Mme Lynn Lamberty et sur proposition de l'inspectrice de l'enseignement fondamental Mme Marie-Paule Greisch tous les conseillers approuvent la reprise de cette classe par Mme Alexandra Waldbillig dont la tâche sera assumée à partir du 23 octobre 2014 par M. Christian Gauche remplaçant permanent du bureau régional.

6. Crédit spécial pour le chemin forestier « Jongebösch »

Après avoir voté dans la dernière séance le devis pour les travaux du chemin forestier au « Jongebösch », les conseillers approuvent à l'unanimité un crédit spécial de 8.000 €. Ce montant est nécessaire pour parfaire le crédit budgétaire prévu pour l'exécution de ces travaux.

7. Approbation de titres de recettes 2013

Tous les conseillers approuvent une série de titres de recettes de l'exercice 2013.

8. Information sur le budget rectifié 2014 et le budget 2015 de l'Office social en commun (OSCM)

Les conseillers prennent connaissance du budget rectifié 2014 et du budget 2015 de l'Office social en commun (OSCM).

9. Information sur le budget rectifié 2014 et le budget 2015 du SICEC

Les conseillers prennent connaissance du budget rectifié 2014 et du budget 2015 du SICEC (Syndicat intercommunal pour la création et l'exploitation d'un crématoire).

10. Présentation et approbation du plan de gestion 2015 de la forêt

Le plan de gestion 2015 de la forêt communale affiche des dépenses de 229.800 € et des recettes de 99.200 €. Les frais d'entretien s'élèvent en conséquence à 130.600 € pour les 351 ha de forêt communale.

Mme le bourgmestre Diane Feipel-Bisenius remercie le préposé forestier Alain Schomer et toute son équipe pour le travail exemplaire dans l'intérêt de la forêt et de la nature. Le conseiller Raymond Kauffmann propose une information sur les coupes nécessaires pour la forêt mais souvent mal comprises par la population.

Le plan de gestion 2015 de la forêt est approuvé à l'unanimité.

11. Fixation des tarifs de participation au « Wanterlaf 2015 »

Tous les conseillers sont d'accord avec un tarif de participation de 7 € au « Wanterlaf », qui aura lieu le 11 janvier à Leudelange.

12. Nomination provisoire au poste de rédacteur vacant (huis clos)

Mme Sandra Musto est nommé sous huis clos au poste vacant de rédacteur.

Kunst, Kiermes und Musik vereint in Leudelingen

L'art, la kermesse et la musique unis à Leudelange



Kunst, Volksfest und Musik gesellten sich dieses Jahr in Leudelingen zusammen. Im Rahmen der alljährlichen Feier der lokalen Kiermes und des Konzertabends „Rock am Bau“ am 13. September organisierte das Jugendhaus zusammen mit Frau Birgit Fettes eine Bilderausstellung im Vereinsbau „an der Eech“.

In Anwesenheit zahlreicher, geladener Gäste wurde hier eine Ausstellung mit Werken von Birgit Fettes und verschiedenen Jugendlichen aus dem Jugendhaus Leudelingen eröffnet. Die Gemeinde Leudelingen hat zu dieser Gelegenheit einen Ehrenwein angeboten. Die Ausstellung war dem Publikum während dem gesamten Kirmeswochenende zugänglich.

Im Anschluss fand der beliebte Konzertabend „Rock am Bau“ mit den Gruppen Sayre Brothers, Mindless Anger und MSB Micheal Shepherd Band statt.



L'art, la fête populaire et la musique se sont unis cette année à Leudelange. La maison des jeunes en collaboration avec Mme Birgit Fettes a organisé le 13 septembre dans le cadre de la kermesse locale et du concert « Rock am Bau » une exposition de peintures au sein du centre culturel « an der Eech ».

Le vernissage d'une exposition d'œuvres créées par Mme Birgit Fettes et par de différents jeunes de la Maison des jeunes de Leudelange a été célébré en présence de nombreux invités. La Commune de Leudelange offrait un vin d'honneur à l'occasion du vernissage. L'exposition était accessible au public pendant tout le weekend de la kermesse.

La soirée populaire de concerts « Rock am Bau » avec les formations Sayre Brothers, Mindless Anger et MSB Micheal Shepherd Band a pris son début après le vernissage.



Nationaler Gedenktag 2014

Journée de la Commémoration 2014

In Gedenken an die Opfer des Generalstreiks von August 1942 aber auch der Opfer von Intoleranz und Gewalt wohnten Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, zahlreiche Mitglieder aus dem Schöffen- und Gemeinderat Leudelingen, viele Vertreter der lokalen Vereine und Teile der Bevölkerung am 12. Oktober an der Zeremonie des nationalen Gedenktages bei.

Nach einer Gedenkmesse in der Pfarrkirche wurde ein Blumengebinde für die Opfer des Krieges niedergelegt. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL erinnerte in ihrer Ansprache daran wie verletzlich der Weltfriede doch eigentlich sei und warnte davor wie schnell ein bewaffneter Konflikt auch heute noch ausbrechen könnte.

Mit der „Heemecht“ und einem Empfang der Gemeinde Leudelingen endete der Gedenktakt.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL, de nombreux membres du Collège échevinal et du Conseil communal, plusieurs représentants des associations locales et une grande partie de la population ont assisté le 12 octobre à la cérémonie en commémoration des victimes de la grève générale d'août 1942 et en mémoire de toutes les victimes de l'intolérance et de la violence.

A l'issue d'une cérémonie religieuse une gerbe fut déposée pour les victimes de la guerre. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL rappelait dans son allocution la fragilité de la paix globale et mettait en garde devant la naissance d'un conflit armé en nos jours.

L'hymne national « Ons Heemecht » et une réception offerte par la Commune de Leudelingen clôturaient cette cérémonie commémorative.





Nationaler Tag der Ahnenforschung und der Lokalgeschichte 2014



Der nationale Tag der Ahnenforschung und der Lokalgeschichte wurde dieses Jahr von der Vereinigung „Luxracines“ organisiert. „Luxracines a.s.b.l.“ wurde 2009 in Leudelingen gegründet und war auch in den Jahren 2009 und 2010 zusammen mit dem Cercle d'Histoire Locale aus Leudelingen bei der Organisation der „Journée Généalogique“ mit dabei.

2011 verlegte der Verein dann seinen Sitz nach Walferdingen. 2014 nun übernahm dieser Verein wieder exklusiv die Organisation dieser grenzüberschreitenden Veranstaltung. Luxracines ist einer der aktivsten Genealogie Vereine in Luxemburg.

Die wichtigsten Vereine der Großregion, wie auch fast alle wichtigen Akteure Luxemburgs hatten Ihre Teilnahme angemeldet. Noch nie kannte die Veranstaltung in Leudelingen eine solche Resonanz wie 2014.

Das National-Archiv war, ebenso wie die National-Bibliothek, anwesend. Waren es 2013 noch 22 Aussteller so stieg die Zahl 2014 auf 33. Die Konferenzen, von sehr hoher Qualität, wurden geleitet von erfahrenen Forschern. Vier Anbieter von „luxemburgensia“ Literatur und Büchern über Familienkunde waren präsent. Die Bibliothek des

„Cercle Culturel“ war ebenfalls geöffnet. Für das leibliche Wohl sorgte das Jugendhaus Leudelingen.

Arbeitet die „ALGH“ (Association Luxembourgeoise de Généalogie et Héraldique) noch auf klassische Weise mit Archiv und Karteisystem, so propagiert „Luxroots“ eine rein elektronische Datenerfassung. „Luxracines“ befürwortet die doppelte Datensicherung, elektronisch und mechanisch und fördert die Publikation von Ortsfamilien-Büchern wie es die französischen und deutschen Kollegen es auch tun.

Diese Kollegen aus dem Ausland waren zahlreich erschienen und einige davon hatten dafür einen langen Weg zurückgelegt. Ihre Anwesenheit, ihr Know-How und die Professionalität ihrer Stände trug dazu bei, dass das Treffen in Leudelingen zu einem besonderer Tag wurde und auch den zahlreichen Besucher die Möglichkeit bot viele Informationen zu erhalten und neue Kontakte zu knüpfen.

Zum Abschluss bot die Gemeindeverwaltung einen Empfang mit Ehrenwein für die Aussteller an. Präsident von „Luxracines“ Rob Deltgen bedankte sich bei Ausstellern, Mitarbeitern und Gästen und freute sich auf ein Wiedersehen im Jahre 2015.

Journée Nationale de la Généalogie et de l'Histoire locale 2014

La Journée nationale de la Généalogie et de l'Histoire locale fut organisée cette année par l'association « Luxracines ». « Luxracines a.s.b.l. » a été fondée 2009 à Leudelange et a signée responsable en 2009 et en 2010 avec le « Cercle d'Histoire Locale de Leudelange » pour l'organisation de la journée généalogique.

L'association qui a transféré en 2011 son siège à Walferdange a repris en 2014 l'exclusivité de l'organisation de cette manifestation transfrontalière. « Luxracines » est une des associations les plus actives dans le domaine de la généalogie à Luxembourg.

Les associations les plus renommées de la Grande Région comme tous les acteurs importants étaient présents. La manifestation à Leudelange a connu en 2014 sa plus grande résonance.

L'archive national, tout comme la bibliothèque nationale étaient présents. Le nombre de 22 exposants en 2013 est augmenté à 33 exposants en 2014. Les conférences d'une très haute qualité furent animées par des chercheurs expérimentés. Quatre représentants de littérature « luxemburgensia » et de livres de généalogie étaient présents. Même la bibliothèque du « Cercle culturel » avait ouvert ses portes. La Maison des jeunes de Leudelange avait organisé le service des repas et des boissons.

Si l'ALGH (Association Luxembourgeoise de Généalogie et Héraldique) utilise toujours la méthode de travail classique avec archive et cartons, « Luxroots » préfère une saisie des données sur support électronique. « Luxracines » préconise la double sécurisation des données sur support électronique et mécanique et soutient la publication de livres de famille sur base locale, comme le pratiquent nos collègues français et allemand.



Ces collègues venus de l'étranger dont certains ont fait un long chemin pour assister à la manifestation étaient nombreux au rendez-vous. Leur présence, leurs connaissances et le professionnalisme de leurs stands d'exposition ont contribué à faire de la manifestation à Leudelange un événement spécial qui a offert à de nombreux visiteurs une opportunité d'obtenir des informations et de nouer des liens.

La manifestation fut clôturée par une réception avec vin d'honneur pour les exposants offert par l'administration communale. Le Président de « Luxracines » Rob Deltgen a exprimé ses remerciements aux exposants, collaborateurs et visiteurs et espère renouveler cette expérience positive en 2015.



Sportler ehrung 2014

Ovation des sportifs 2014



Freude an Sport und Bewegung gehören zu einem aktiven Leben. Die Gemeinde Leudelingen ehrte am 10. November ihre erfolgreichen Sportler und Sportlerinnen.

In einer sympathischen Zeremonie, gefolgt von einem Empfang, kamen jene Sportler und Sportlerinnen des Ortes zu Ehren, welche einen 1., 2. oder 3. Platz vorweisen konnten (Meisterschaft oder Pokal); Leudelinger Mannschaften, die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben; Leudelinger Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelinger Vereins einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben, die Gewinner von Wettkämpfen, sowie Einwohner die außerordentliche Verdienste vorweisen konnten.

Les plaisirs du sport et le mouvement font partie d'une vie active. La Commune Leudelange a organisé le 10 novembre une ovation pour les sportifs et sportives méritants.

Dans le cadre d'une cérémonie sympathique suivie d'une réception ont été à l'honneur les sportifs et sportives issus de la localité et ayant atteint une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les équipes de Leudelange vainqueurs de championnats et coupes, ayant remporté une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place, les habitants de Leudelange membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les vainqueurs des épreuves, ainsi que les habitants de Leudelange présentant des mérites extraordinaires.

Die belohnten Sportler
Les sportifs récompensés

ASSA Matthieu	Equipe TC Schiffflange 2 senior hommes
BRINCKMANN Mathis	Handball HC Berchem
DA NAZARE Gil	Karate - KC Strassen
DA NAZARE Lena	Karate - KC Strassen
GUBBINI Kim	Ski - Riesenslalom
JAKOBS Kim	Golf
KLEIN Joé	Bogenschießen
KLEIN Luca	Bogenschießen
KLEIN Jil	Volley-Ball Bartreng
KLEIN Tom	Volley-Ball Bartreng
LINSTER Lou	1. FC Gruefwiss Leideleng asbl
MATHIAS Charline	Leichtathletik - CSL
OLIVEIRA Natàlia	Laafen
PAGLIARINI Sarah	Turnverein Réveil Bettembourg Kunstturnen
SIEBENALLER Félix	DT Leideleng
PICARD Fabrice	
FEIPEL Claude	
STYR Laurent	
OLINGER Laurent	
VAESSEN Peter	
TERNES Alex	Equipe TC Schiffflange 1 (U18 Garçons)
TERNES Max	Tennis
WIRTH Ben	Handball Esch
WIRTH Tom	Handball Esch

Sankt Nikolaus zu Besuch in Leudelingen

Visite du Saint-Nicolas à Leudelange

Auch 2014 besuchte der heilige Nikolaus Leudelingen um die braven Kinder zu beschenken. Bei der Sankt Nikolausfeier wurden dementsprechend viele „Tiitercher“ und „Boxemännercher“ verteilt.

Die Süßigkeiten wurden mit viel Sorgfalt von den „Amis de la Fleur“ herausgesucht und von der Gemeinde Leudelingen gestiftet.

Nach dem Besuch des Nikolaus fand ein Empfang in Anwesenheit des Gemeinderates statt. Vor dem „Centre sociétaire“ organisierten die Pfadfinder in Zusammenarbeit mit anderen lokalen Vereinen einen Weihnachtsmarkt mit Verkaufsständen. Für Essen und Trinken war reichlich gesorgt.

Aussi en 2014 Saint-Nicolas a rendu visite à Leudelange pour récompenser les enfants sages. Le nombre impressionnant de « Tiitercher » et « Boxemännercher » distribuées lors de la fête du Saint Nicolas en témoigne.

Les sucreries ont été soigneusement choisies par les Amis de la Fleur et offertes par la Commune.

Une réception en présence des membres du Conseil communal a eu lieu après la visite du Saint-Nicolas. Les scouts ont organisé en collaboration avec d'autres clubs locaux un marché de Noël devant le centre sociétaire. Boissons et gourmandises étaient disponibles en abondance pour tout le monde.





Überreichung der Schülerprämien 2014

Remise des primes pour élèves méritants 2014



Die Gemeinde Leudelingen belohnt Fleiß und Ausdauer in der Schule. Am 30. November konnte Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL umgeben von Mitgliedern des Gemeinderates 161 Prämien an die erfolgreichen Schüler und Studenten der Ortschaft überreichen.

La Commune Leudelange récompense le zèle et l'assiduité à l'école. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL entourée de membres du Conseil communal a remis le 30 novembre 161 primes aux élèves et étudiants méritants de la localité.



Die belohnten Schüler aus Leudelingen **Les élèves méritants de Leudelange**

Adler Norman
Adler Joana
Assa Arnaud
Assa Damien
Assa Matthieu
Astorri Lucca

Bache Noël
Bache Jonah
Barzacca Steve
Berchem Maxime
Berchem Antoine
Birmann Jeff
Bleser Eline
Bleser Léa
Bleser Noémie
Bondioli Raphaël
Brinckmann Tom

Brinckmann Mathis
Calmus Tom
Chiarello Melissa
Da Nazaré Gil
Da Silva Fernandes Keshia
Da Silva Fernandes Kevin
Dampuré Elodie
Daubenfeld Rachel
Degano Mike
Detail Laura
Devas Tom

Diedenhofen Jessica
Diedenhofen Max
Dörr Yanis
Dörr Alissa
Dounas Samir
Drapinska Maria
Duarte Figueirinha Sophie
Duarte Figueirinha Rita
Duarte Mendes Felix
Duffort Margot
Duffort Alienor

Duffort Guillaume
 Duhr Martine
 Duprel Mandy
 Duprel Ben
 Engel Noémie
 Fanck Christophe
 Fanck Gilles
 Ferreira Mendes Daniel
 Ferreira Mendes Louis
 Feyereisen Alain
 Feyereisen Lynn
 Folschette Yuliya
 Folschette Mike
 Gerard Clement
 Gindt Noemie
 Gomes Pereira Kelly
 Gomes Pereira Elodie
 Gredi Ella
 Gubbini Kim
 Hamel Michèle
 Hamel Tom

Hamen Tanja
 Hamen Cynthia
 Hild Iris
 Hild Alexandre
 Hild Nicolas
 Huberty Cheryl
 Huberty Tammy
 Jakobs Kim
 Jakobs Sophie
 Jakobs Ben
 Jakobs Tessie
 Kemp Max
 Klein Joé
 Klein Luca
 Klein Jil
 Klein Tom
 Klimkiewicz Mateusz
 Kohn Camille
 Kohn Louis
 Kohn Julien
 Kowalski Pawet

Linster Lou
 Lispi Nicole
 Logrillo Daisy
 Logrillo Alissia
 Louis Maïté
 Lucius Marc
 Lucius Nathalie
 Lux Catherine
 Lux Margaux
 Lux Catherine
 Majerus Jill
 Majerus Jeff
 Mamer Tom
 Mamer Lynn
 Mathias Charline
 Mentgen Michael
 Mentgen Anna
 Metzdorf Elena
 Metzdorf Mathieu
 Metzler Anne
 Metzler Sophie

Michel Ben
 Michel Cindy
 Mines Cédric
 Miny Andy
 Mirgain Benjamin
 Mirgain Lora
 Mirgain Jules
 Muller Laure
 Ney Jil
 Ney Lis
 Ney Sarah
 Pagliarini Alessandro
 Pereira Pierre
 Pereira Marie Léa
 Picco Henrik
 Pintsch Jil
 Pletsch Sam
 Pletsch Vic
 Poos Mara
 Poos Laura
 Ramirez Fanny



Ramirez Audrey
 Ramirez Mary
 Roemen Françoise
 Roemen Jean-Pierre
 Rossi Angela
 Rousseau Mathis
 Schlessen Camille
 Schlessen Charlotte
 Schwarz Anne
 Schwarz Frédéric
 Sculfort Alexia

Sculfort Valérian
 Siebenaller Félix
 Siebenaller Philippe
 Silva Guerra Bruno
 Simon Nicolas
 Simon Lucas
 Sunnen Michèle
 Sunnen Cynthia
 Sunnen Linda
 Ternes Max
 Ternes Alex

Theis Mandy
 Thissen Louis
 Thissen François
 Thissen Thomas
 Tiris Stefan
 Tiris Alexandre
 Toepke Kevin
 Toepke Jessica
 Van Dooren Nicolas
 Van Dooren Olivier
 Van Dooren Thibaut

Vroklage Sanne
 Wampach Yannick
 Wampach Yasmine
 Wester Pascale
 Wirth Tom
 Wirth Ben
 Zeyen Max
 Zeyen Michèle

Neuer Spielplatz für das Zentrum von Leudelingen

Une nouvelle aire de jeux pour le centre de Leudelange



Die Gemeindeverantwortlichen in Leudelingen haben die Sommerferien genutzt um den Spielplatz bei der Vorschule rundum erneuern zu lassen.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL freute sich bei der Eröffnung dass hier die Kinder wieder während den Pausen, wie auch außerhalb der Schulzeit spielen und sich nach Lust und Laune im Freien austoben können.

Der erneuerte Spielplatz entspricht den neuesten Sicherheitsbestimmungen und wurde mit modernen Spiel- und Klettergeräten ausgestattet.

Les responsables de la Commune de Leudelange ont profité des vacances estivales pour rénover complètement l'aire de jeux à proximité de l'école préscolaire.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL se réjouissait lors de l'inauguration que dorénavant les enfants peuvent jouer et s'amuser à cœur joie tant pendant les récréations qu'en dehors des heures de classe.

L'aire de jeux rénovée est équipée de jeux modernes et de possibilités d'escalades qui répondent aux nouvelles normes de sécurité.

Ausstellung „Hecken & Friichten“

Exposition « Hecken & Friichten »

Um der Öffentlichkeit die Vielfalt von Hecken, Sträuchern und Früchten nahe zu bringen organisierte die Sektion Leudelingen von Natur & Ėmwelt in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission vom 17. bis zum 24. Oktober die Ausstellung „Hecken & Friichten“ im Centre sociétaire „an der Eech“.

Hier wurden vor allem für die Kinder der Schulklassen veranschaulicht die Diversität der verschiedenen Sträucher und die Nutzung der Früchte die sie tragen.

Bei der Eröffnung würdigten der Pr sident des Verwaltungsrates von Natur & Ėmwelt Roby BIWER und Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL die Verdienste der lokalen Sektion von Natur & Ėmwelt, die dieses Jahr ihr 30. Jubil um feierte.

La section Leudelange de l'association Natur & Ėmwelt a organisé en collaboration de la commission de l'environnement du 17 au 24 octobre l'exposition « Hecken & Friichten » afin de démontrer au grand public la diversité des haies, arbustes et fruits.

La diversité des arbustes et l'usage qu'on peut faire de leurs fruits est illustré d'une façon pédagogique spécialement pour les enfants des classes scolaires.

Lors du vernissage le pr sident du conseil d'administration de Natur & Ėmwelt Roby BIWER et la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL ont relevé les mérites de la section locale de Natur & Ėmwelt qui a fêté cette année son 30^e anniversaire.



Tag des Baumes 2014

Journée de l'arbre 2014



Seit 1992 besteht der nationale Tag des Baumes. In diesem Rahmen werden jedes Jahr durch das ganze Land symbolträchtige Aktionen unternommen um Natur und Landschaft nachhaltig zu schützen.

La journée nationale de l'arbre existe depuis 1992. Des actions symboliques sont entreprises à travers le pays pour protéger d'une manière durable la nature et les paysages.

Dieses Jahr pflanzten die Schulkinder des Zyklus 2.1 aus Leudelingen unter Anleitung der Mitglieder der lokalen Sektion von Natur & Umwelt, Förster Alain Schomer und der Mannschaft der Forstverwaltung, 600 junge Pflanzen auf einer Länge von 400 m entlang des ehemaligen Römerweges auf der „Grouss Gewännchen“.

Cette année les élèves du cycle 2.1 de Leudelingen ont planté sous les instructions du garde forestier Alain Schomer et de son équipe 600 jeunes plantes sur une distance de 400 m le long de l'ancien chemin des Romains au lieu-dit « Grouss Gewännchen ».

Das Entstehen einer Hecke an diesem Ort wird entscheidend dazu beitragen die Naturlandschaft zu verschönern und die ökologischen Systeme zu stärken. Zur Feier des 30. Jubiläums der Sektion Leudelingen pflanzten die Mitglieder der Sektion von Natur & Umwelt zum Abschluss eine wunderschöne Eiche auf einer Parzelle der Gemeinde entlang des Weges.

La création d'une haie à cet endroit sera une contribution décisive pour embellir le paysage naturel et de fortifier les systèmes écologiques. Pour célébrer le 30^e anniversaire de la section Leudelingen les membres de la section Natur & Umwelt ont planté un magnifique chêne sur une parcelle appartenant à la Commune à côté du chemin rural.





Herbstwanderung der Integrationskommission

Randonnée d'automne de la commission de l'intégration

Am 30. November lud die Integrationskommission der Gemeinde Leudelingen zu ihrer Herbstwanderung ein. Bei einem Spaziergang rund um den Ort konnten die Teilnehmer mehrere, malerische Plätze entdecken die sie vielleicht bisher noch nicht kannten. Zum Abschluss reichte die Gemeinde eine kleine Erfrischung.

La commission de l'intégration de la Commune de Leudelage a invité le 30 novembre à sa randonnée d'automne. Lors d'une promenade autour de la localité les participants avaient l'occasion de découvrir plusieurs endroits pittoresques, qui peut-être leurs étaient restés inconnus jusqu'à présent. A l'issue de la randonnée la Commune a offert un rafraîchissement.



Wanterlaf 2015

Fir 8. Kéier organiséiert d'Gemeng Leideleng, an Zesummenaarbecht mam C.S.L., de **Leidelenger Wanterlaf den 11.01.2015:**

Départ/Arrivée: Hall Omnisports
Nordic Walker: 09.30 Auer
Leefer: 10.00 Auer

De Präis vun **7 €** ass den Dag selwer ze bezuelen.

De Parcours ass 5,0 Km; 8,2 Km; 12 Km, respektiv 15,7 km laang. Ënnerwee ass fir de Ravitaillement gesuergt.

Kee Chrono!

Parking: Kierch & Kultur- a Veräinsbau
« An der Eech » - 4-6, rue Eich
Vestiaire & Sekretariat: Hall Omnisports
7, place des Martyrs

Pour la 8^e fois la Commune de Leudelange organise, en collaboration avec le C.S.L., la course à pied « **Leidelenger Wanterlaf** » en date du **11.01.2015 :**

Départ/Arrivée : Hall Omnisports
Nordic Walking : 9.30 heures
Course à pied : 10.00 heures

Le prix de **7 €** est payable le jour de l'événement.

Les distances des parcours sont de : 5,0 km; 8,2 km; 12 km et 15,7 km. Le ravitaillement est prévu en chemin.

Allure libre !

Parking : Église & Centre Sociétaire
« An der Eech » - 4-6, rue Eich
Vestiaire & Secrétariat : Hall Omnisports
7, place des Martyrs



INSCRIPTION / INSCRIPTION

(Participatioun op eege Verantwortung) / (Participation à votre propre responsabilité)

Wanterlaf 2015

Numm a Virnumm / Nom et Prénom

Stad - Land / Ville - Pays

Gebuertsjoer / Année de naissance

Geschlecht / Sexe ☐ männlech / masculin ☐ weiblich / féminin

Disziplin / Discipline ☐ Lafen / Course à pied ☐ Nordic-Walking

Distanz / Distance ☐ 5 km ☐ 8,2 km ☐ 12 km ☐ 15,7 km

E-mail - E-Mail / Telefon - Tél. / GSM Club

W.e.g. virum 01.01.2015 un d'Gemeng Leideleng zeréckschécken:

Prière de renvoyer avant le 01.01.2015 à l'Administration Communale de Leudelange :

Fax 37 92 92 48 / B.P. 32 L-3205 LEIDELANG

Öffentliche Mitteilungen

Avis au public

PLAN NUKLEARER VORFALL

PLAN INCIDENT NUCLEAIRE

Die Gemeindeverwaltung Leudelingen teilt mit dass die Kaliumiodidtabletten erhältlich sind im:

Rathaus Leudelingen
Einwohnermeldeamt (Schalter 2)
5, place des Martyrs - L-3361 Leudelage

L'administration communale de Leudelage vous informe que les comprimés d'iodure de potassium sont disponibles en la :

Mairie de Leudelage
bureau de la population (guichet 2)
5, place des Martyrs - L-3361 Leudelage



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

LU VERDEELUNG VU KALIUMIODID-PËLLEN

D'Regierung huet en neien
Noutfallplang bei engem nuklearen
Accident ugehoft, deen eng präventiv
Verdeelung vu Kaliumiodid-Pëllen un
d'Awunner vu Lëtzebuerg virgesäit.
D'Anhuefe vun dëse Pëlle gehéiert zu
den Hauptschutzmoossnamen.

Mat dësem Schreiweis kënn Dir e Pak
Kaliumiodid-Pëlle bei Är Gemeng oder
an eng Apdiktt siiche goen. Dir kënn
och fir aner Persounen Pëlle mathuelen,
wann Dir dës entspreche Bréiwer
virleef. An engem kritt Dir d'nei
Broschür mat Informatiounen, wéi
Dir lech am Fall vun engem nuklearen
Accident sollt verhalten.

Et sief drun erënnert, datt d'Pëllen, déi
d'Eltere vu Puppelcher matkréien, wa
se d'Maternité verloossen, nach geholl
kënnen ginn.

Well bei Leit iwwer 45 Joer keng
Wierkung méi nogewisen ass, gëtt
hinnen dowun ofgeroden, Kaliumiodid-
Pëllen ze huelen.

D'Kaliumiodid-Pëlle sinn nëmmen
dann ze huelen, wann en Accident
geschitt ass an d'Autoritéiten
ausdrécklech dozou opgeruff hunn.

➔ Weider Informatiounen fannt Dir
um Site www.infocrise.lu

FR DISTRIBUTION DE COMPRIMÉS D'IODURE DE POTASSIUM

Le gouvernement a adopté un
nouveau plan d'intervention
d'urgence en cas d'accident nucléaire,
qui prévoit une distribution préventive
de comprimés d'iodure de potassium
à tous les résidents du Grand-Duché
de Luxembourg. La prise de ces com-
primés constitue une des mesures
principales de protection.

Le présent courrier vous permet
de retirer une boîte de comprimés
d'iodure de potassium auprès de
votre commune ou de la pharmacie
de votre choix. Sur présentation des
courriers respectifs, vous pouvez
aussi retirer les comprimés pour
d'autres personnes. À cette occasion,
vous recevrez également la nouvelle
brochure d'information sur les
comportements à adopter en cas
d'accident nucléaire.

Nous rappelons que les comprimés
remis aux parents des nouveau-nés
à la sortie de la maternité restent
utilisables.

Parce qu'un effet bénéfique des
comprimés n'est pas démontré à
partir de 45 ans, la prise d'iodure de
potassium n'est pas recommandée
pour ces personnes.

Les comprimés d'iodure de potassium
sont uniquement à prendre en cas
d'accident et sur instruction explicite
des autorités.

➔ Pour toute information
supplémentaire, nous vous
invitons à consulter le site
www.infocrise.lu

DE VERTEILUNG VON KALIUMIODIDTABLETTEN

Die Regierung hat einen neuen
Notfallplan für Nuklearenfälle
verabschiedet, der die vorsorgliche
Verteilung von Kaliumiodidtabletten an
alle Einwohner des Großherzogtums
Luxemburg vorsieht. Die Einnahme
dieser Tabletten ist eine der
Hauptschutzmaßnahmen.

Mit diesem Schreiben können Sie
eine Packung Kaliumiodidtabletten
bei ihrer Gemeinde oder in einer
Apotheke ihrer Wahl abholen.
Durch Vorzeigen der entsprechenden
Schreiben können Sie die Tabletten
auch für andere Personen abholen.
Hierbei erhalten Sie ebenfalls die
neue Informationsbroschüre über das
Verhalten bei einem Nuklearenfall.

Wir möchten daran erinnern, dass
die Tabletten, die Eltern neugebo-
rener Kinder beim Verlassen der
Entbindungsklinik erhalten, weiter
verwendet werden können.

Da der Nutzen der Tabletten ab dem
Alter von 45 Jahren nicht erwiesen ist,
wird die Einnahme von Kaliumiodid für
diese Menschen nicht empfohlen.

Die Kaliumiodidtabletten sind nur
einzunehmen, wenn sich ein Unfall
ereignet hat und die Behörden
ausdrücklich dazu aufgerufen haben.

➔ Alle weiteren Informationen
finden Sie auf www.infocrise.lu

EN DISTRIBUTION OF POTASSIUM IODIDE TABLETS

The government has adopted a new
emergency response plan in case of a
nuclear accident, which provides for
a preventive distribution of potassium
iodide tablets to all the residents of
the Grand Duchy of Luxembourg. The
ingestion of these tablets is one of
the main protective measures.

This letter allows you to pick up a
box of potassium iodide tablets from
your municipality or a pharmacy of
your choice. Upon presentation of
the corresponding letters, you may
also pick up tablets on behalf of other
individuals. You will on this occasion
also receive a new information
brochure on the conduct to adopt in
the event of a nuclear accident.

We would like to remind you that the
tablets dispensed to the parents of
newborns upon leaving the maternity
hospital remain valid for use.

Since the tablets have no proven
beneficial effect after the age of 45,
the intake of potassium iodide is not
recommended for these individuals.

Potassium iodide tablets are to be
used only in the event of an accident
and upon explicit instruction by the
authorities.

➔ For more information, please
refer to the website
www.infocrise.lu

PT DISTRIBUIÇÃO DE COMPRIMIDOS DE IODO DE POTÁSSIO

O governo adotou um novo plano
de intervenção de emergência em
caso de acidente nuclear, que prevê
uma distribuição preventiva de
comprimidos de iodo de potássio
por todos os residentes do Grão-
Ducado do Luxemburgo. A toma
destes comprimidos constitui uma das
principais medidas de proteção.

A presente carta permite levantar
uma caixa de comprimidos de iodo
de potássio na sua câmara municipal
ou numa farmácia à sua escolha.
Mediante apresentação das respetivas
cartas, também poderá levantar os
comprimidos para outras pessoas.
Nesta altura, também receberá a
nova brochura informativa sobre os
comportamentos a adotar em caso
de acidente nuclear.

Recordamos que os comprimidos
entregues aos pais de recém-nascidos
à saída da maternidade permanecem
utilizáveis.

Uma vez que o efeito benéfico destes
comprimidos não está comprovado a
partir dos 45 anos, a toma de iodo
de potássio não é recomendada para
estas pessoas.

Os comprimidos de iodo de potássio
apenas devem ser tomados em caso
de acidente e sob instruções explícitas
das autoridades.

➔ Para obter mais informações,
convidamo-lo a consultar a página
web www.infocrise.lu

Nachhilfeunterricht / Cours d'appui

Hast Du Interesse anderen Jugendlichen Nachhilfeunterricht zu geben, dann findest Du hier einige Informationen:

Jeder (m/w) der Nachhilfeunterricht für Schüler (Grundschule oder Gymnasium) aus der Gemeinde Leudelingen erteilen möchte soll eine Mail an die Gemeinde mit seinem Namen, Adresse, Telefonnummer, Alter, Schulklasse und den Fächern in denen er Nachhilfeunterricht erteilen möchte an die Gemeinde schicken:

mauro.rotolo@leudelange.lu oder den ausgefüllten Coupon an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis spätestens zum 28. Februar 2015 einsenden.

Tu trouveras ici des informations si tu es intéressé à donner des cours d'appui à d'autres jeunes :

Chacun (m/f) qui voudra donner des cours d'appui pour élèves (enseignement fondamental ou lycées) de la Commune de Leudelange est prié d'envoyer un courriel avec son nom, adresse, numéro téléphone, âge, classe scolaire et les branches dans lesquels il souhaite donner des cours d'appui à l'administration communale :

mauro.rotolo@leudelange.lu ou d'envoyer pour le 28 février 2015 au plus tard la souche à la Commune de Leudelange.

Weitere Informationen / Plus d'informations : Tel. : 37 92 92 - 23 (Mauro Rotolo).



INSCRIPTIOUN / INSCRIPTION

Numm a Virnumm / Nom et prénom

Adress / Adresse

Telefon / Téléphone

Alter / Âge

Fächer / Branches

Welche Klassen / Quelles classes

Nachhilfeunterricht / Cours d'appui 2015

Gemeinde Leudelingen / Commune Leudelange
M. Mauro Rotolo - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange

Syndicat Intercommunal Bettembourg/Leudelange

an der schwemm

Schwimmkurse für Kinder 2015 • Cours natation enfants 2015

Schwimmkurs für Kinder (Einführung) • Cours de natation enfants (initiation)

Dienstags und Donnerstags 14.15-15.00 Uhr und 15.15-16.00 Uhr • mardi et jeudi 14h15-15h00 et 15h15-16h00

NEW

Schwimmkurs für Kinder (Fortgeschritten) • Cours de natation enfants (avancé)

Dienstags und Donnerstags 14.15-15.00 Uhr • mardi et jeudi 14h15-15h00

Schwimmkurs für Kinder (Verbesserung) • Cours de natation enfants (perfectionnement)

Montags und Mittwochs 18.00-18.45 Uhr • lundi et mercredi 18h00-18h45

NEW

„Schwammcamp“ Februar 2015 • « Schwammcamp » février 2015

16. – 20. Februar 2015 • 16 - 20 février 2015

Von Montag bis Freitag von 10.30-12.30 Uhr • Du lundi au vendredi de 10h30-12h30

- 2 Gruppen • 2 groupes
- 4-6 Jahre, Wassergewinnung durch Spiel & Spass
 - 4-6 ans, accoutumance naturelle à l'eau grâce à des jeux ludiques
 - 6-10 Jahre, mit Freude schwimmen lernen
 - 6-10 ans, apprendre à nager

Schwimmkurse für Erwachsene 2015 • Cours de natation adultes 2015

Schwimmkurs für Erwachsene (Einführung) • Cours de natation adultes (initiation)

Montags und Mittwochs 19.00-19.45 Uhr • lundi et mercredi de 19h00-19h45

Schwimmkurs für Erwachsene (Verbesserung) • Cours de natation adultes (perfectionnement)

Montags und Mittwochs 18.00-18.45 Uhr • lundi et mercredi de 18h00-18h45

Aqua Jogging Kursus 2015

Cours d'Aqua Jogging 2015

Aqua Jogging 1 Dienstags 18.00-18.45 Uhr • mardi de 18h00-18h45

Aqua Jogging 2 Dienstags 19.00-19.45 Uhr • mardi de 19h00-19h45

Aqua Jogging 3 Dienstags 20.00-20.45 Uhr • mardi de 20h00-20h45

NEW

Aqua Gym Kursus 2015

Cours d'Aqua Gym 2015

Aqua Gym 1 Freitags 18.00-18.45 Uhr • vendredi de 18h00-18h45

Aqua Gym 2 Freitags 19.00-19.45 Uhr • vendredi de 19h00-19h45

Informationen • Informations

Centre de Natation

« an der schwemm »

10, rue J.H. Polk
L-3275 Bettembourg
Tel. 265 295 1

M. Kevin Fickinger
Coordinateur sports
Bettembourg / Leudelange
Tel. 265 295 217
kf@schwemm.lu

www.schwemm.lu

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché

Association sans but lucratif

Boîte postale 41 - L-4501 Differdange - Tél. : 59 52 48 - DEXIA-BIL LU13 0027 1169 9990 0000



Kléeder- sammelaktioun

an der Gemeng Leideleng

20. MÄRZ 2015

Mir soen am viraus villmools Merci!

ÖFFENTLICHE MITTEILUNG AVIS AU PUBLIC

Anmeldepflicht für Hunde Déclaration de chien

Wir möchten sie auf die gesetzlichen Bestimmungen vom 12.11.2011 über die Hunde, sowie das großherzogliche Reglement vom 12.11.2011 bezüglich der Identifizierung und Anmeldung der Hunde aufmerksam machen. Diese Bestimmungen verändern das Gesetz vom 09.05.2008 beziehungsweise das großherzogliche Reglement vom 08.05.2008.

Diese gesetzlichen Bestimmungen beziehen sich **lediglich auf eine EINMALIGE Anmeldung der Hunde** seitens ihres Besitzers bei der Gemeindeverwaltung.

Allerdings muss jede Änderung, wie Umzug des Besitzers, Tod oder Verkauf des Hundes, usw., unter allen Umständen der Gemeinde mit dem Formular auf der folgenden Seite gemeldet werden.

Alle Angaben über die Hunde werden von der Gemeinde an die Verwaltung des tierärztlichen Dienstes weitergeleitet.

Wir möchten Sie erinnern, dass:

- Jeder Hund innerhalb 1 Monats, bis spätestens 4 Monate nach seiner Geburt bei der Gemeinde angemeldet werden muss.
- Für die als gefährlich eingestufte Hunderassen: *Staffordshire bull terrier - Mastiff - American Staffordshire terrier - Tosa - Hunde die mit der Rasse American Staffordshire terrier verwandt sind (pit-bulls) - Hunde die mit der Rasse Mastiff verwandt sind (boer-bulls) - Hunde die mit der Rasse Tosa verwandt sind, oder Hunde die von der Verwaltung des tierärztlichen Dienstes als gefährlich eingestuft wurden, besondere Regelungen vorgesehen.*

Par la présente, nous tenons à vous rendre attentif sur les dispositions de la loi du 12.11.2011 relative aux chiens ainsi que le règlement grand-ducal du 12.11.2011 concernant l'identification et la déclaration des chiens. Ces dispositions modifient la loi du 09.05.2008 relative aux chiens ainsi que le règlement grand-ducal du 08.05.2008.

Les dispositions de la loi **se limitent dorénavant à une déclaration UNIQUE du chien de la part du détenteur** auprès de l'Administration Communale.

Ceci implique que tout changement, tel que déménagement du détenteur, décès ou vente du chien, etc., est à déclarer impérativement à l'Administration Communale, moyennant le formulaire ci-contre.

Veuillez noter que les données relatives aux chiens seront transmises par la Commune à l'Administration des Services Vétérinaires.

Nous tenons à vous rappeler que :

- tout chien doit être déclaré auprès de l'Administration Communale dans une période de 1 à 4 mois après sa naissance.
- Pour les chiens susceptibles d'être dangereux, tel que : *Staffordshire bull terrier - Mastiff - American Staffordshire terrier - Tosa - chiens assimilables aux chiens de Race American Staffordshire terrier (pit-bulls), chiens assimilables aux chiens de race Mastiff (boer-bulls) - chiens assimilables aux chiens de race Tosa, resp. les chiens dont il a été constaté par décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires, qu'ils se sont révélés dangereux, des règles particulières sont prévues !*



Anmeldepflicht für Hunde

Déclaration de chien

Wir bitten alle Hundebesitzer nur die Änderungen, die nach der ersten Anmeldung des Hundes gemacht wurden, mitzuteilen.

Nous prions tous les propriétaires de communiquer uniquement les modifications survenues après la déclaration initiale du chien.

Die/der Unterzeichnete • Le/la soussigné/e

Name / Nom Vorname / Prénom

Straße / Rue Nr. / No

Postleitzahl / Code postal Ort / Lieu

teile Ihnen folgende Änderungen mit • vous fait part des modifications suivantes

Name des Hundes / Nom du chien

Geburtsdatum des Hundes / Date de naissance du chien

Rasse / Race

Datum der Aufnahme des Hundes / Date de la prise en charge du chien

Datum des Todes des Hundes / Date de la mort du chien

Datum des Umzugs / Date du déménagement

Motiv / Motif

.....

Datum und Unterschrift / Date et signature

Anmeldepflicht für Hunde

Déclaration de chien

gemäss den Artikel 6 und 14 des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008 über die Hunde
en vertu des articles 6 et 14 de la loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens

Name und Vorname des Inhabers des Hundes

Nom et prénom du détenteur du chien

Strasse und Hausnummer / Rue et numéro

Postcode und Ort / Code postal et ville

GSM / Tél. E-mail

Name des Hundes / Nom du chien

Rasse oder Art des Hundes / Race ou type du chien

Geschlecht des Hundes / Sexe du chien

Geburtsdatum des Hundes / Date de naissance du chien

Fellfarbe des Hundes / Robe du chien

No d'identification du chien / Identifikationsnummer des Hundes

(Die elektronische Identifikation ist seit dem 01.01.2010 obligatorisch / Identification électronique obligatoire depuis le 01.01.2010)

Besitz einer gültigen Haftpflichtversicherung für jegliche Schäden an Drittpersonen

(Kopie muss bei jeder Erstanmeldung vorgelegt werden)

Possession d'un contrat d'assurance (resp. civile) en cours de validité pour les dommages causés aux tiers

(Copie à joindre pour toute 1^{ère} déclaration)

☐ ja / oui ☐ nein / non

Vaccination antirabique en cours de validité

(Certificat vétérinaire en vertu de l'article 3 (1) et 13 de la loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens - à joindre également pour toute 1^{ère} déclaration)

Gültige Tollwutimpfung

(Tierärztliche Bescheinigung laut Artikel 3 (1) und 13 des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008 über die Hunde muss bei jeder Erstanmeldung vorgelegt werden)

☐ ja / oui ☐ nein / non

Für die als gefährlich eingestuften Hunde laut Artikel 10 des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008:

Pour les chiens susceptibles d'être dangereux tels que prévus à l'article 10 de la loi modifiée du 9 mai 2008 :

Besitz eines gültigen Diplomes über den Abschluss einer Dressurprüfung

Possession d'un diplôme en cours de validité attestant la réussite à des cours de dressage ☐ ja / oui ☐ nein / non

Besitz einer tierärztlichen Bescheinigung über das Datum der Kastration

(Hunde vorgesehen unter den Punkten e) bis g) des Artikels 10 (1) des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008)

Possession d'un certificat vétérinaire indiquant la date de castration

(chiens prévus aux points e) à g) de l'article 10 (1) de la loi modifiée du 9 mai 2008 précitée) ☐ ja / oui ☐ nein / non

Besitz einer Bescheinigung über die Ausbildung des Hundehalters

Possession d'un certificat attestant le suivi de cours de formation du détenteur du chien ☐ ja / oui ☐ nein / non

Datum / Datum

Unterschrift / Signature

Brennholzverkauf

Vente de bois de chauffage



Wie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkollégium von einer öffentlichen Brennholzversteigerung absehen. Das Brennholz wird dagegen in der Gemeindekasse zum Preis von **42,45 €/Ster (Taxen nicht inbegriffen)** verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum Montag, den 16.02.2015 in der Gemeindekasse (37 92 92 - 43) zu melden. Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt.

Reisiglose:

Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die an Reisiglosen interessiert sind, sollten sich mit Herrn Alain Schomer (621 202 152) in Verbindung setzen.

Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Échevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu directement au prix de **42,45 €/stère (hors taxes)** à la recette communale.

Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37 92 92 - 43) et communiquer avant le lundi, 16.02.2015 le nombre de stères qu'ils désirent acheter. Après confection des lots ils seront avisés par le préposé-forestier.

Déchets de coupe :

Les habitants de la Commune de Leudelage s'intéressant aux déchets de coupe sont priés de s'adresser directement à M. Alain Schomer (621 202 152).

Recyclingpark / Parc de recyclage



ÖFFNUNGSZEITEN IM WINTER HEURES D'OUVERTURE PENDANT L'HIVER

15.12.2014 - 31.03.2015

Samstag / Samedi 10h00 - 12h00

Mittwoch / Mercredi **fermé**

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique de la Commune de Leudelage • Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer / Prière de prendre rendez-vous au téléphone :

621 329 607 M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien **37 92 92-1**

Grünschnitt

Déchets verts

Was darf in die grüne Biotonne?

Küchenabfälle: Obst- und Gemüseschalen, Kaffeesatz, Speisereste, Schmutzpapier, usw.

Gartenabfälle: Laub, Rasenschnitt, Unkräuter, kranke Pflanzen, Baum- und Strauchschnitt, usw.

Nicht in die grüne Biotonne füllen:

Wurzeln von Bäumen oder Sträuchern, wie auch Erde.

Bitte vermeiden Sie daß in Ihren grünen Bioabfällen enthalten sind:

- jede Art von Steinen, Beton oder Keramik,
- jede Art von Metall,
- jede Art von Kunststoff oder Textilien,

Ratschläge zur Benutzung der Biotonne:

- Beginnen Sie bereits in der Küche den organischen Abfall mit Hilfe des grünen Eimers zu sortieren,
- Achten Sie darauf dass die Feuchtigkeit im Eimer nicht zu hoch wird,
- Benutzen Sie die Tüten mit dem Minett-Kompost Logo, oder kleiden Sie den grünen Behälter mit Zeitungen aus, damit der Eimer sauber bleibt und der Geruch aufgenommen werden kann, da die Feuchtigkeit ausgesogen wird,
- Leeren Sie den Eimer mindestens zwei Mal pro Woche,
- Wählen Sie einen Platz im Schatten für die grüne Biotonne,
- Geben Sie organische Gartenabfälle direkt in die grüne Biotonne,
- Geben Sie als unterste Schicht saugfähige Materialien z.B. Zeitungspapier, Stroh, Baum- oder Strauchschnitt in die Biotonne,
- Füllen Sie die Biotonne schichtweise mit Küchenabfällen und mit grob strukturierten Gartenabfällen,
- Lassen Sie den Rasenschnitt trocknen bevor Sie ihn in die Biotonne geben,
- Stellen Sie ihre Biotonne bei jeder Abfuhr bereit, auch wenn sie nicht voll ist.

Es wird daran erinnert, daß sich die Biotonne am Tag der Entleerung um **7.00 Uhr morgens** auf dem Bürgersteig befinden muss und daß die **Tonnendeckel ganz geschlossen** sein müssen.

Minett-Kompost
um Monkeler - ZI Esch-Schiff lange
L-4149 Esch-sur-Alzette - Tel. 55 70 09 21

Es wird daran erinnert dass es verboten ist Grünschnitt oder andere Gartenabfälle im Wald oder in den öffentlichen Parkanlagen abzulagern.

Bitte benutzen Sie die grüne Tonne oder bringen Sie Ihre Gartenabfälle zum Minette-Kompost.

Il est rappelé qu'il est défendu de déposer la tonte de pelouse ou des déchets de jardinage dans la forêt ou dans les espaces verts.

Veuillez utiliser la poubelle verte ou acheminer vos déchets verts vers le Minette-Kompost.

Que peut-on mettre dans la poubelle verte ?

Déchets de cuisine : restes de fruits et de légumes, marc de thé et de café, restes de repas, papier sale etc.

Déchets de jardin : feuilles morte, gazon, mauvaises herbes, plantes malades, taille de haies et d'arbres etc.

Ne mettez pas dans la poubelle verte :

Les racines d'arbres ou d'arbustes et de la terre.

Veuillez à ce que vos déchets verts soient exempts de :

- toutes sortes de pierres, de béton et de céramiques,
- toutes sortes de métaux,
- toutes sortes de matières plastiques et de textiles,

Conseils d'utilisation pour la poubelle verte :

- Triez les déchets organiques dans votre cuisine en utilisant le seau vert de prétriage,
- Veillez à ce que l'humidité dans la poubelle ne soit pas trop élevée,
- Mettez les sachets munis du logo Minett-Kompost ou un journal dans le seau vert pour plus de propreté et pour éviter les mauvaises odeurs,
- Videz votre seau au moins 2 fois par semaine,
- Choisissez un endroit ombragé pour votre poubelle verte,
- Mettez les déchets de jardin directement dans la poubelle,
- Déposez des matières absorbantes, telles que du vieux papier journal, de la paille, des brindilles ou de la sciure dans le fonds de la poubelle,
- Disposez les déchets de cuisine en couches alternantes avec les déchets de jardin qui sont plus grossièrement structurés,
- Laissez sécher le gazon coupé avant de le jeter dans la poubelle verte,
- Sortez votre poubelle verte pour chaque ramassage même si elle n'est pas tout à fait pleine.

Il est à rappeler que les poubelles doivent se trouver dès **7.00 heures du matin** sur le trottoir le jour de l'enlèvement et que les **couvercles** doivent être correctement **fermés**.

Verschmutzung der öffentlichen Wege

Pollution de la voie publique

Die Bevölkerung wird daran erinnert dass es verboten ist die Sicherheit auf den öffentlichen Wegen durch Verschmutzung zu gefährden.

Hierzu gehört auch das absichtliche oder unabsichtliche Hinterlassen von Haustierexkrementen. Die Besitzer oder Halter der Tiere befinden sich in der Verantwortung und werden bei offensichtlichem Zuwiderhandeln mit einer Geldstrafe belegt.

Die Besitzer von **Hunde** müssen die Ausscheidungen sofort entfernen. Die Besitzer oder Halter von **Pferde**, wie auch von **Rindern** müssen darauf achten dass die Tiere unter ihrer Aufsicht die öffentliche Fahrbahn und Gehwege nicht verschmutzen.

Il est rappelé à la population qu'il est interdit de compromettre la sécurité du passage en polluant sur la voie publique.

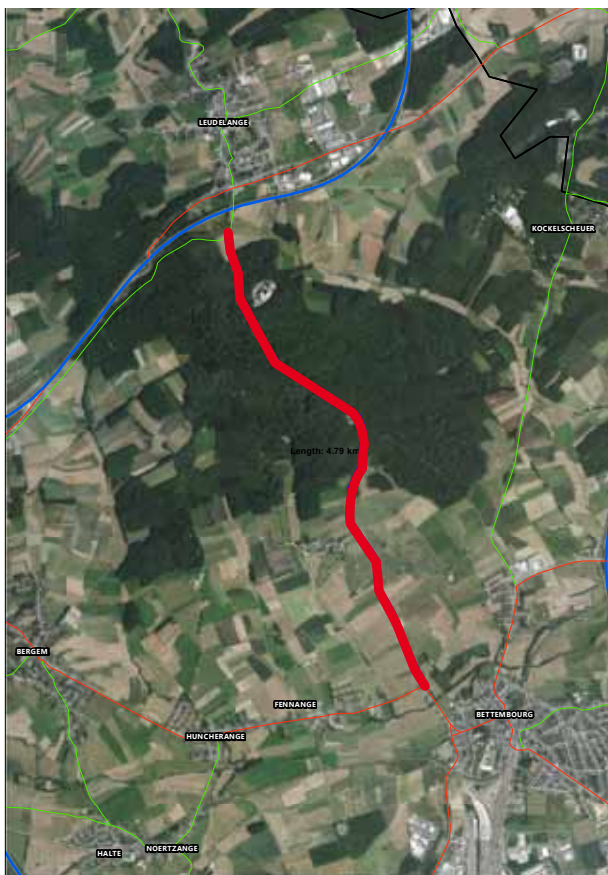
La dispersion volontaire ou involontaire d'excréments des animaux domestiques est considérée comme pollution. Les propriétaires ou détenteurs des animaux seront tenus responsables et seront être passibles d'une amende en cas de contravention dûment constatée.

Les propriétaires de **chiens** sont priés de ramasser instantanément toutes déjections canines. Les propriétaires ou détenteurs de **chevaux**, de même que du **bétail** doivent veiller à ce que les animaux sous leur surveillance ne salissent pas lors du passage la voie publique.

Sperrung der Strasse

Fermeture de la route

Leudelage-Bettembourg CR163



Die Landstrasse CR163 zwischen Leudelingen und Bettembourg ist ab dem 17. Oktober wegen Bauarbeiten für die Dauer von 6 Monaten in Richtung Bettembourg gesperrt.

An Samstagen ist die Strasse in beide Richtungen gesperrt.

A cause de travaux routier le chemin repris CR163 entre Leudelage et Bettembourg est barré à partir du 17 octobre en direction de Bettembourg pour une durée de 6 mois.

La route sera barrée en deux sens les samedis.



ÖFFENTLICHE MITTEILUNG AVIS AU PUBLIC

Bewahrung der Ruhe der Einwohner

Auszug aus der Gemeindeverordnung gegen die Lärmbelästigung
(Gemeinderat vom 22.12.1989)

Tranquillité des habitants

Extraits du règlement communal concernant la lutte contre le bruit
(Conseil communal du 22.12.1989)

Die Bevölkerung wird daran erinnert dass:

- jeglicher unnötiger Lärm, oder durch das Fehlen einer Schutzvorrichtung hervorgebrachter Lärm, der durch seine Tonstärke, Dauer, Art, Auswirkung oder unvorhergesehenes Auftreten die Ruhe der Anwohner stört, verboten ist;
- der Lärm im Inneren der Gebäude folgende Geräuschpegel nicht überschreiten darf:
 - 40 db (A) zwischen 7.00 und 22.00 Uhr,
 - 30 db (A) zwischen 22.00 und 7.00 Uhr.
- die Störungen der Nachtruhe bestraft werden durch die im Strafgesetzbuch vorgesehenen Strafen unter den Artikeln 561 und 562, also einer Geldstrafe von 25 Euro bis 250 Euro, oder bei einer Wiederholungstat einer Geldstrafe die der Richter zusätzlich mit einer Gefängnisstrafe von bis zu neun Tagen belegen kann;
- entsprechend dem grossherzoglichen Beschluss vom 16. November 1978 die maximale Lautstärke der Musik in den öffentlichen Gebäuden nicht 90 db (A) überschreiten darf;
- entsprechend dem grossherzoglichen Beschluss vom 15. September 1939 Radioapparate und Plattenspieler nicht durch übertriebene Lautstärke die öffentliche Ruhe stören dürfen;
- das Kegelspiel zwischen 23.00 und 8.00 Uhr verboten ist;
- der Gebrauch von Knallkörpern und jeglichen Sprengstoffen innerhalb der Ortschaft und in einem Umkreis von 100 m um die Ortschaft herum verboten ist;
- das Benutzen von Maschinen mit lärmenden Motoren, wie Rasenmäher, Einachslepper, Kettensägen, sowie jeglichen ähnlichen Geräten untersagt ist;
- wie auch das Ausüben von Arbeiten mit Verbrennungsmotoren oder elektrisch betriebenen Motoren, wie Betonmischer, mechanischen Sägen, Bohren, Hobel, Schleifmaschinen oder ähnliche Geräte;
 - an Werktagen zwischen 20.00 und 8.00 Uhr,
 - an Samstagen zwischen 18.00 und 8.00 Uhr,
 - sowie gänzlich an Sonn- und Feiertagen.

- die berufstätigen Unternehmen, wie auch die Privatpersonen gehalten sind sich an diese Vorschriften zu halten und somit die Vorschriften des grossherzoglichen Beschlusses vom 13. Februar 1979 zu beachten;
- laut den abgeänderten Artikeln 25, 25ter und 160 des grossherzoglichen Beschlusses vom 23. November 1955 der Verkehrslärm der Fahrzeuge auf allen öffentlichen Wegen der Gemeinde Leudelingen durch alle nur verfügbaren technischen Vorrichtungen gedämpft werden muss;
- die Besitzer und Halter von Tieren zu verhindern haben, dass diese Tiere durch anhaltendes Bellen, Kreischen oder Schreien die öffentliche Ruhe stören.

Jede Zuwiderhandlung gegen die vorliegende Verordnung wird mit den für die Ordnungswidrigkeiten vorgesehenen Strafen geahndet, es sei denn die speziellen Gesetze und Verordnungen sehen schwerere Strafen vor.

Il est rappelé à la population :

- qu'ils sont interdits tous les bruits causés sans nécessité ou dus à un défaut de précaution et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leur conséquences ou leur caractère imprévisible ;
- qu'à l'intérieur des habitations les bruits ne doivent pas dépasser
 - 40 db (A) entre 7h00 et 22h00,
 - 30 db (A) entre 22h00 et 7h00.
- que les troubles du repos nocturne seront sanctionnées par les peines prévues au code pénal articles 561 et 562, soit d'une amende de 25 euros à 250 euros ou bien en cas de récidive, le juge pourra prononcer outre l'amende un emprisonnement de neuf jours au plus ;
- que conformément au règlement grand-ducal du 16 novembre 1978 dans les établissements publics, le niveau sonore maximum émis par la musique ne peut dépasser les 90 dB (A) ;

- que conformément au règlement grand-ducal du 15 septembre 1939 les appareils radiophoniques et les gramophones ne peuvent troubler la tranquillité publique par leur intensité de volume excessive ;
- qu'il est défendu de jouer aux quilles entre 23h00 et 8h00 ;
- que l'usage de pétards et d'objets détonants est interdit à l'intérieur de la localité et dans un périmètre de 100 m autour de la localité
- qu'il est interdit de faire usage d'engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et toutes autres machines semblables ;
- et de se livrer à l'exercice de travaux au moyen de tout genre de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses ou autres outils semblables ;
les jours ouvrables entre 20h00 et 8h00,
les samedis entre 18h00 et 8h00,
et intégralement tous les dimanches et jours fériés.
- que les entreprises professionnelles tout comme les particuliers sont tenus à respecter ces dispositions et de se conformer aux dispositions du règlement grand-ducal du 13 février 1979 ;
- que suivant les articles 25, 25ter et 160 modifiées de l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 le bruit émis par la circulation sur toutes les voies publiques sur le territoire de la Commune de Leudelange doit être réduit par toutes les dispositions techniques disponibles ;

- que les propriétaires et gardiens d'animaux sont tenus d'éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique par des aboiements, hurlements ou des cris répétés.

Toute contravention contre le présent règlement sera passible des peines prévues pour les contraventions à moins que les lois et règlements spécifiques prévoient des peines plus sévères.



Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen am Jahresende Utilisation de pétards et fusées d'artifice lors des fêtes de fin d'année

Die Gemeinde Leudelingen teilt mit dass die kommunale Verordnung zum Erhalt der Ruhe vom 22. Dezember 1989 den Gebrauch von Knallkörpern, sowie anderen Explosivstoffen innerhalb der Ortschaft, wie auch in einem Umkreis von 100 m um die Ortschaft verbietet.

Beim Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen außerhalb dieses Umkreises bitten wir Sie alle Sicherheitsvorschriften zu beachten und den Abschusswinkel so einzurichten dass jegliches Risiko für Körperschäden, Brand, oder Schäden an Gebäuden oder Gartenanlagen vermieden wird.

Danke für Ihr Verständnis
Wir wünschen ein Glückliches und Frohes Jahr 2015

L'Administration communale de Leudelange vous informe que le règlement communal contre le bruit du 22 décembre 1989 interdit l'usage de pétards et d'autres objets détonants à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération.

En cas d'utilisation de pétards et fusées d'artifices en dehors de ce rayon nous vous demandons de respecter toutes les précautions de sécurité et de veiller à orienter le tir de façon à éviter tout risque de dommages corporels, d'incendie ou de dommages aux immeubles et plantations.

Merci de votre compréhension
Nous souhaitons une Bonne et Heureuse Année 2015

AUFRUF AN DIE ELTERN APPEL AUX PARENTS

Lasst die Kinder den Schulbus nutzen! Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !

In der Schöfferratserklärung wurde der Schule und der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität eingeräumt. In diesem Zusammenhang macht die Gemeinde einen eindringlichen Appell an alle Eltern bei der Eindämmung des Verkehrsaufkommens vor der Schule mit zu helfen.

Die Eltern werden gebeten ihre Kinder den Schulbus nutzen zu lassen!

Die gemeinsame Fahrt von Schulkindern begreift einerseits eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden, hat aber andererseits auch einen wichtigen sicherheitsrelevanten Aspekt.

Weil immer mehr Eltern ihre Kinder im eigenen Wagen zur Schule bringen oder abholen wird die Verkehrslage zunehmend gefährlicher für die Schüler. Deshalb geben Sie der Sicherheit absoluten Vorrang! Lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Der Schöffen- und Gemeinderat dankt bereits im Voraus für alle Bemühungen.



Dans la déclaration du Collège des bourgmestre et échevins une priorité absolue a été accordée à l'école et à la sécurité des élèves. Dans ce contexte la commune lance un appel pressant aux parents pour contribuer à limiter la circulation devant l'école.

Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !

Le trajet effectué en commun comporte d'une part un aspect social, étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans le bus et d'autre part une importante amélioration de la sécurité.

De plus en plus de parents amènent ou viennent chercher leurs enfants en voiture à l'école ce qui a comme conséquence que la situation de la circulation deviendra de plus en plus dangereuse pour les élèves.

Accordez une priorité absolue à la sécurité et non au confort ! Faites prendre le bus scolaire à vos enfants !

Le Collège des bourgmestre et échevins
et le Conseil communal
vous remercient d'avance de vos efforts.

ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

AVIS AU PUBLIC

„Jumbo Kaart“

Antrag zur Rückerstattung eines Teils der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“

Demande en obtention d'un remboursement partiel du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart »

Name, Vorname / Nom, prénom

Geburtsdatum / Date de naissance

Alter / Âge

Adresse / Adresse

L-..... Leudelange

beantragt von der Gemeinde Leudelingen die Rückerstattung von 50 € der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“,

demande de la part de la Commune de Leudelange le remboursement de 50 € du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart ».

Ich habe das Alter von 26 Jahren noch nicht erreicht.
Je n'ai pas encore atteint l'âge de 26 ans.

Ich habe meinem Antrag folgende Dokumente beigefügt,
J'ai joint à ma demande les documents suivants :

1. Photocopie des Abonnements „Jumbo Kaart“ / Copie de l'abonnement « Jumbo Kaart »,
2. Bescheinigung aus dem Einwohnerregister / Certificat de résidence,
3. gültiger Einschreibungsbeleg einer Schule / Certificat de scolarité en vigueur

Bitte den Betrag auf mein Bankkonto / Postscheckkonto überweisen:
Prière de virer le montant sur mon compte en banque / compte chèque postale :

Code BIC / SWIFT

No compte IBAN

Date

Signature de l'ayant droit

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt. Absichtliche Falschangaben zum Antragsteller gelten als Vergehen.

Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération. La remise de fausses données concernant le demandeur est considérée comme fraude.

Nationaler Mathematik-Wettbewerb

Concours national de mathématiques

Glückwünsche gingen an die Schüler der Klasse von Frau Marianne MINDEN-SCHINTGEN aus dem Zyklus 3.2, die am vergangenen 2. Juli den ersten Preis im nationalen Mathematik-Wettbewerb „Maach math“ erlangten. Dieser Wettbewerb wurde vom Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT), dem Inspektorats Kollegium sowie den nationalen Kommissionen der ES (enseignement secondaire) und der EST (enseignement secondaire technique) organisiert.

Félicitations aux élèves de la classe de Mme Marianne MINDEN-SCHINTGEN du cycle 3.2, qui ont remporté le 2 juillet passé le premier prix du concours national des mathématiques « Maach math ». Le concours a été organisé par le Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT), le Collège des Inspecteurs, ainsi que la Commission nationale de l'ES (enseignement secondaire) et de l'EST (enseignement secondaire technique).

Concours mathématique inter-classes
organisé par le «Groupe mathématique» (SCRIPT)
avec le soutien du Collège des Inspecteurs et
des Commissions Nationales (Mathématiques) de l'ES et de l'EST.



Diplom

D'Kanner aus der Klass vum
MINDEN-SCHINTGEN Marianne
si bei der Finale vum

**Maach
math**

2014

an der Kategorie
Cycle 3.2

déi **1.** ginn.

Cäcilienfeier der Chorale Leudelingen

Fête Sainte-Cécile de la Chorale Leudelange

Im Rahmen der alljährlichen Cäcilienfeier ehrte die Chorale Ste Cécile Leudelingen dieses Jahr zwei langjährige Mitglieder Carlo FUNK steht seit 40 Jahren als Mitglied und Sänger im Dienste des Vereins. Dirigentin Bianca IVANOV leitet seit 5 Jahren die musikalischen Geschicke. Beide wurden dafür mit einer Medaille des Pius Verbandes geehrt. Nach der sympathischen Feierstunde wurde von der Gemeinde Leudelingen ein Glas Ehrenwein gestiftet.

Cette année la Chorale Sainte-Cécile Leudelange a honoré deux membres de longue date dans le cadre de sa fête traditionnelle de la Ste Cécile. Carlo FUNK est membre actif et chanteur de la chorale depuis 40 années. Bianca IVANOV est la directrice musicale depuis 5 années. Ils furent décorés par une médaille de la fédération St. Pie. A l'issue de la sympathique cérémonie la Commune de Leudelange a offert le vin d'honneur.



Cäcilienfeier der „Leidelenger Musek“

« Leidelenger Musek » Fête Sainte-Cécile

Die Feier der hl. Cäcilia, Schutzpatronin aller Musiker, Sänger und Poeten ist ein Moment des Dankes an verdienstvolle Mitglieder im kulturellen Vereinsleben. Dieses Jahr wurden folgende Mitglieder für ihre langjährige Mitgliedschaft in der "Leidelenger Musek" mit einer Medaille der UGDA ausgezeichnet:

INSIGNES - UGDA

FALLA Sarah
JACOBS Luna
LOUX Margaux
SOUSA SIMOES Jessica
SOUSA SIMOES Tony
TOIGO Alexandre
VAN DYCK Louane
ZEPPONI Laetitia

La célébration de la Sainte-Cécile, protectrice de tous les musiciens, chanteurs et poètes est un moment dédié aux remerciements à l'attention des membres méritants des associations culturelles. Cette année ont été décoré par une médaille de l'UGDA pour leurs activités de longue date au sein de la « Leidelenger Musek » les membres :

MEDAILLES - UDGA

Médaille de Mérite 20 ans
DEMUTH Pit
Médaille de Mérite 30 ans
FONCK Fränz



AMIPERAS Leudelage feiert 40 Jahre / fête ses 40 ans



Die Vereinigung AMIPERAS - « Amicale des Personnes âgées » feierte im Jahre 2013 landesweit ihr 50jähriges Stiftungsfest. Seit 50 Jahren steht sie im Dienste der älteren Mitbewohner und tritt für ihre Rechte ein. So gab man sich auch ein neues Logo „AMIPERAS – Stëmm vun den Senioren“ um die Zukunft noch besser angehen zu können.

Nun war es im Jahre 2014 die Leudelinger AMIPERAS-Sektion, die ihr 40-jähriges Stiftungsfest feiern konnte. Unermüdlich steht sie regelmäßig im Dienste der Leudelinger Senioren mit Feiern wie „Portes ouvertes“, Valentinskirmes - Tag der älteren Personen, Mutter- und Vaternachts feiern, Ostern- und Weihnachtsfeiern, Ausflügen oder Seniorenturnen.

Am 30. August folgten mehr als 50 Mitglieder der Einladung zum Jubiläumsausflug, einer Schiffsreise mit der „Princesse Marie-Astrid“ über Mosel und Saar bis nach Saarburg. Um 10 Uhr startete man in Grevenmacher und nahm das Mittagessen an Bord ein. Auf der Rückfahrt schnitt der Vorstand den Geburtstagkuchen an und am frühen Abend endete somit ein gemütlicher Tag zur großen Zufriedenheit aller Teilnehmer.



L'association AMIPERAS - « Amicale des personnes âgées » a fêté en 2013 son 50e anniversaire au plan national. Dès ses débuts elle a défendu les droits des personnes âgées et a œuvré pour leur bien-être. Ainsi elle s'est donnée un nouveau logo « AMIPERAS – la voix des seniors » pour entamer avec dynamisme un nouveau cinquantenaire.

En cette année 2014 la section leudelangeoise de l'AMIPERAS a fêté à son tour ses 40 ans. Inlassablement elle œuvre aux services et au bien-être des personnes âgées de Leudelage en organisant des portes ouvertes, la Valentinskermesse - journée des personnes âgées, la fête des mères et pères, les fêtes de Pâques et de Noël, des excursions ou des cours de gymnastique pour personnes âgées.

Le 30 août plus de 50 personnes ont répondu à l'invitation pour une excursion anniversaire sur le bateau « Princesse Marie Astrid ». Avec départ à 10 h du matin à partir de Grevenmacher elles ont navigué sur la Moselle et la Saare en direction de Saarburg. Tout le monde a déjeuné sur le bateau et au retour le comité a offert le traditionnel gâteau d'anniversaire. En début de soirée une journée agréable et satisfaisante a ainsi pris fin.

1.FC Gruefwiss Leideleng stellt Weichen für Klassenerhalt

1.FC Gruefwiss Leideleng se prépare pour maintenir sa position

Am 6. September fand die alljährliche Generalversammlung des 1.FC Gruefwiss Leideleng im Kultur- und Vereinsbau „An der Eech“ statt. Präsident Noël Bache begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder sowie Schöffe Eugène Halsdorf.

Sekretär Jean-Pierre Roemen ging in seinem Aktivitätsbericht auf die zahlreichen Turniere ein an denen der 1.FC Gruefwiss Leideleng in der Saison 2014/15 teilgenommen hat oder selbst veranstaltet hat, wobei vor allem das alljährlich Anfang April stattfindende Turnier „Leideleng kickt“ ein Thema seiner Rede war. In diesem Jahr ist es dem Verein leider nicht gelungen das Starterfeld von 16 Mannschaften ganz zu füllen. 2015 wird das Turnier am 11. April ausgetragen.

Der „Correspondant qualifié“ Lou Linster ging in seiner Rede auf den Aufstieg des Vereins in die 2e Provinciale ein, der zweithöchsten Spielklasse der Province de Luxembourg. Er hob die herausragende Leistung der Mannschaft um Trainer Di Lauro hervor die durch einen fulminanten Schlusspurt in den beiden letzten Monaten der Meisterschaft den Aufstieg perfekt gemacht hat.

Um den Klassenerhalt in dieser Saison zu sichern erhielt Trainer Loris Di Lauro einen festen Vertrag und es wurde eine zweite Mannschaft gegründet, die als Nachwuchs-Team fungieren soll. Aktuell ist Gruefwiss A 5. (von 14) und Gruefwiss B 10 (von 14).

Noël Bache bleibt Präsident während der bisherige Sekretär Jean-Pierre Roemen zum Kassenwart aufrückt. Lou Linster übernimmt den Posten des Sekretärs. Loris Di Lauro und Raphael Gindt gehören dem Vorstand als Mitglied an.

Der 1.FC Gruefwiss Leideleng sucht ständig neue Mitglieder für seine beiden Mannschaften. Die Trainings finden dienstags und donnerstags von 19 bis 21 Uhr in der Leudelinger Sporthalle statt. Die Heimspiele finden freitags um 19 Uhr (Gruefwiss A) und um 21 Uhr (Gruefwiss B) statt.

Der 1. FC Gruefwiss Leideleng hofft auf zahlreiche Leudelinger Unterstützer auf seinem Gala-Match am 28. Februar 2015 um 19 Uhr gegen Messancy zählen zu können!

Mehr Informationen unter: www.facebook.com/fcgruefwiss





Le 6 septembre a eu lieu l'assemblée générale ordinaire du 1.FC Gruefwiss Leideleng au centre culturel et sociétaire « an der Eech ». Président Noël Bache a salué les nombreux membres présents et l'échevin Eugène Halsdorf.

Secrétaire Jean-Pierre Roemen évoquait dans son rapport d'activités les nombreux tournois auxquels le 1.FC Gruefwiss Leideleng a participé au cours de la saison 2014/15 ainsi que les tournois où il a été lui-même l'organisateur. Le tournoi « Leideleng kickt » organisé chaque année en début du mois d'avril était aussi un des sujets de son discours. Cette année le club n'avait malheureusement pas su compléter le contingent de 16 équipes participantes. Le tournoi 2015 aura lieu le 11 avril.

Le « correspondant qualifié » Lou Linster a décrit dans son allocution la montée du club en 2e Provinciale, la seconde division de la Province de Luxembourg. Il a souligné la performance extraordinaire de l'équipe autour de l'entraîneur Di Lauro, qui par un effort fulgurant au cours des deux derniers mois a rendu possible l'ascension.

Afin de maintenir la position dans cette saison l'entraîneur Loris Di Lauro a obtenu un contrat fixe et une seconde équipe a été formée pour fonctionner en tant qu'espoirs. Actuellement Gruefwiss A se positionne 5e (de 14) et Gruefwiss B se positionne 10e (de 14).

Noël Bache reste président tandis le secrétaire sortant Jean-Pierre Roemen prend la charge du trésorier. Lou Linster à son tour est nommé secrétaire. Loris Di Lauro et Raphael Gindt appartiennent comme membres au comité. Le 1.FC Gruefwiss Leideleng est en permanence à la recherche de membres pour ses deux équipes. Les entraînements ont lieu mardi et jeudi de 19 à 21 heures au hall omnisports de Leudelange. Les matchs à domicile sont organisés le vendredi à 19 heures (Gruefwiss A) et à 21 heures (Gruefwiss B).

Le 1.FC Gruefwiss Leideleng espère pouvoir compter sur le support de nombreux habitants de Leudelange lors de sa rencontre de gala contre Messancy le 28 février 2015 à 19 heures.

Plus d'informations sous : www.facebook.com/fcgruefwiss

Foto-Aktualität

Mariage Pater-Sherbo

27.08.2014



100 Joer Jean Steimes

09.09.2014



Am 9. September feierte Jean Steimes, ein wohlbekannter Bürger der Gemeinde Leudelingen, im Blindenheim Berschbach seinen 100. Geburtstag. Zu den Gratulanten gesellten sich neben den Bürgermeister- und Schöffenräten aus Leudelingen und Mersch, die Familienministerin Corinne Cahen, welche dem rüstigen Jubilar ein Geschenk und eine Medaille vom Großherzoglichen Hof überbrachte.

Le 9 septembre Jean Steimes un habitant populaire de la Commune de Leudelage a fêté ses 100 ans à la maison des déficients visuels de Berschbach. Le jubilaire a reçu les vives félicitations des Collèges des bourgmestre et échevins de Leudelage et de Mersch, ainsi que de la Ministre de la famille Corinne Cahen, qui lui a remis un cadeau et une médaille de la Cour grand-ducale.

Geburtstage - Anniversaires 2014

19 janvier	90 Jahre / ans	Schieres Marguerite
12 février	80 Jahre / ans	Folschette Norbert
29 mars	85 Jahre / ans	Petrini Jean
08 avril	90 Jahre / ans	Reiners Marie-Louise
23 juin	80 Jahre / ans	Pereira Pinto Ana
24 juin	80 Jahre / ans	Brink Philippe
29 juin	80 Jahre / ans	Lanners Marie-Suzanne
15 juillet	90 Jahre / ans	Angelsberg Lucie
09 août	80 Jahre / ans	Schosseler Jean
20 septembre	95 Jahre / ans	Rosenfeld Alice
27 septembre	85 Jahre / ans	Krier Raymonde
30 septembre	80 Jahre / ans	Bohr Victor
11 novembre	85 Jahre / ans	Schrot Juliette
07 décembre	80 Jahre / ans	De Jesus Alfredo
16 décembre	85 Jahre / ans	Schwartz Jean



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30

Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

Central téléphonique

Secrétariat:

Marc Thill, secrétaire communal
Adelina Demukaj, rédacteur

Réception / Bureau de la Population:

Corinne Freis, expéditionnaire
Mauro Rotolo, expéditionnaire

Enseignement / Etat civil:

Nelly Greisch, employée communale

Recette communale:

Christiane Seyler, receveur

Tél. / Fax	E-mail
37 92 92-1	
Fax: 37 92 92-50	
37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
Fax: 37 92 92-38	
37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

Michel Wodelet, ingénieur industriel	Fax: 37 92 92-48	
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92 44	sandra.musto@leudelange.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30	37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelange.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique

37 92 92-27
37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie

Pol Rehlinger, concierge	37 92 92-882	
Joe Hirsch, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison relais

Véronique Wandivinit

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26 30 14 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu
48 83 33-709
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu
48 83 33-701 isabelle.simoës@ligue.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof. 24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Jim Schuster, chef de corps

621 329 612 jims@pt.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu
621 330 728

Maison des jeunes:

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66

secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22

therese.wagener@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19

NEUE ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG LEUDELINGEN ab 15. September 2014

Vormittag

Montag – Freitag
08.00 bis 11.30 Uhr

Nachmittag

Montag – Freitag
13.30 bis 16.00 Uhr
außer Donnerstags
13.30 bis 18.30 Uhr

NOUVELLES HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE à partir du 15 septembre 2014

Matin

lundi - vendredi
08h00 à 11h30

Après-midi

lundi - vendredi
13h30 à 16h00
sauf jeudi
13h30 à 18h30



DIGICASH REMBOURSE VOTRE FACTURE



FACTURE EAU
212,50€/TRIMESTRE



Participez au jeu-concours en
payant vos factures avec Digicash



**Schéi Feierdeeg wënscht de Schächten-
a Gemengerot an Alles Guddes fir 2015**

**Der Schächten- und Gemeinderat
wünscht Ihnen schöne Feiertage
und Alles Gute für 2015**

**Le Collège des bourgmestre et échevins
et le Conseil communal
vous souhaitent un Joyeux Noël
et une Bonne Année 2015**

